



原住民族語初級教材
生活會話篇（上）

kabalan

噶瑪蘭語



編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。

七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。






八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **1** qatiw pa isu seni?
你要去哪裡?..... 1
-  **2** maqezi isu tanian mawtu?
你從哪裡來?..... 5
-  **3** sebi
餓..... 9
-  **4** naquni dedan setangi?
今天天氣怎麼樣?..... 13
-  **5** utani bulan seRai dedan setangi?
今天是幾月幾日?..... 17



-  **6** pasanu tu lazan
問路..... 21
-  **7** utani kelisiw?
多少錢?..... 25
-  **8** qawtu isu qalisimpu qan
temawaR ni?
你明天會來聚餐嗎?..... 29
-  **9** nengi ni tenankebalan su ni?
你的噶瑪蘭語說得好嗎?. 33
-  **10** qanengian qalilizaqan
qenabinus su
祝你生日快樂..... 37



1 qatiw pa isu seni?

你要去哪裡？



semuRap 早安

laut 探望

yau lanas 有事

qatani 多少

palanaka 等待

temanana 回去

naRin melaidaw 安心；不要擔心；放心



lazan

utu : semuRap, qatiw pa isu seni?

kudaw : tanan pa iku laut tu tama tina ku.

utu : qatani isu dedan temanan?

kudaw : temawaR tanan ti iku muman, yau lanas ni?

utu : palanaka isu temanan qatiw iku kemilim timaisuan,
naRin melaidaw kunna ka temanan.

kudaw : aisu i? pasani pa isu si tatak.

utu : ngid iku qatiw sa bawbi kelawkaway, ngid paluma
tina ku ta bawbian tu tened.

kudaw : supaR isu meluma tu tened ni?

utu : supaR ti! wanayka qakelawkawayan na tazungan
zau.

kudaw : nayauti, qauyati iku yu.

utu : yau lawad qawtu ka salepaw.

kudaw : supaRan ku, qawman iku qatiw.

pasani 往哪裡

tatak 鋤頭

ngid 想要

kelawkaway 工作

paluma 種植

bawbia 菜園裡

nayauti 說的也是；也對

qauyati 要走了

qawman 一定會



會話演練

1.utu : semuRap, qatiw pa isu seni?

(早安，你要去哪裡?)

kudaw : _____

2.utu : qatani isu dedan temanana?

(你要回去幾天?)

kudaw : _____

3.utu : yau lawad qawtu ka salepaw.

(有空到我家來坐坐。)

kudaw : _____





漢語翻譯

路上

utu：早安，你要去哪裡？

kudaw：我要回家探望父母。

utu：你要回去幾天？

kudaw：明天就會回來，有事嗎？

utu：等你回來再去找你，請你先安心的回去吧。

kudaw：你呢？拿著鋤頭要到哪裡去。

utu：我到菜園工作，媽媽想在菜園裡種蔬菜。

kudaw：你會種菜嗎？

utu：會呀！雖然這是女生做的工作。

kudaw：說的也是，那我走囉！

utu：有空到我家來坐坐。

kudaw：會的，我一定會去。



2 maqezi isu tanian mawtu? 你從哪裡來?



gilanan 在宜蘭

lanas 事情

qenasuani 親戚

wanaika 可是



damu

buli : nengi isu, ti buli aiku, tiana nangan su?

talū : nengi isu, ti talū nangan ku, maqezi isu tanian mawtu?

buli : maqezi iku ta gilanan mawtu.

talū : masang maqezi ta gilanan baqibai iku mawtu qaya, yau niana lanas su mawtu tazian?

buli : mawtu iku ngid kilim tu qenasuani ku, wanaika Rainguan ku tanian qemizuan.

talū : naRin melaidaw panmuwaka isu mazas tu lazan.

buli : wanay, temaqsi pama isu ni?

talū : teRi temaqsi ku tuRabi kelawkaway iku, aisu i temaqsi pama isu ni?

buli : en! qalemes ka temaqsi zinna patudan timaimian, Rasukaw patudan.

talū : semanu patudan ku tangi ay pataqsian Raingu sanuan, supaR pibud.

buli : maken ti! tangi sukaw ti pemukun tu pataqsian, mai pamemengan Rapatudan tangi.

Rainguan 不會；不懂；不知道

panmuwaka 我會幫忙

teRi 白天

tuRabi 晚上

qalemes 要認真

Rasukaw 很嚴格；很兇

tangi ay 現在的

pibud 頂嘴

pemukun 打



會話演練

1.buli : tiana nangan su?

(你叫什麼名字?)

talun : _____

2.talun : maqazi isu taniyan mawtu?

(你來自哪裡?)

buli : _____

3.buli : temaqsi pamaisu ni?

(你還在讀書嗎?)

talun : _____





漢語翻譯

部落

buli：你好，我叫葡律，你叫什麼名字？

talun：你好，我的名字叫達陸，你來自哪裡？

buli：我從宜蘭來的。

talun：我的祖先從前也住宜蘭，你來這裡有什麼事嗎？

buli：我是來找親戚的，可是不知道住哪裡。

talun：放心，我可以幫忙帶路。

buli：謝謝，你還在讀書嗎？

talun：我白天在上學，晚上在工作，你呢？還在讀書嗎？

buli：是啊！老師要我們認真讀書，非常嚴格。

talun：我的老師說現在的學生不聽話，很會頂嘴。

buli：也對！現在不能打學生，當老師很不容易。



3 sebi

餓



sebi 餓

takanan 在桌子

qatis 剩下

kukuy 餅乾；糖

paRtiq 炒

puq 花生

nasanan 庭院



lepaw

utay : sebi ti iku, yau a niana qaqanan ni?

angaw : yau ta takanan kukuy seRai puq, nengi su qeman.

utay : wanaika ngid iku qan tu 'may.

angaw : kuaya, yau qatis 'may, paRtiq pa iku tu sa qanan su.

utay : palanan ku pa isu, tenes ti ku mai semaqay tu medaud lazan pilay iku.

angaw : yau betu ta nasanan, qanengi isu maded ta betuan hibang.

utay : Raya sezang saRumzang ti iku.

angaw : mazas iku tu sabin, supas pa isu ni?

utay : wanay. sedaw iku mazas isu tu z anum ni?

angaw : yau, ni nanuman ku ti zau, yaupama usiq peRasku mai pama ni nanuman.

utay : wanay.

maded 坐

betu 石頭

saRumzang 流汗

sabin 毛巾

supas 擦

sedaw 口渴

z anum 水

ni nanuman 喝過的

peRasku 罐；瓶



會話演練

1.utay : sebi iku, nengi iku qeman tu 'may ni?

(我很餓，可以吃飯嗎?)

angaw : _____

2.angaw : mai isu pilay semaqay ni?

(你走路不會累嗎?)

utay : _____

3.angaw : Raya sezang, mai isu saRumzang ni?

(太陽很大，你沒有流汗嗎?)

utay : _____





漢語翻譯

家裡

utay：我肚子餓了，有什麼可以吃嗎？

angaw：桌上有一些餅乾和花生，可以拿來吃。

utay：可是我想吃飯。

angaw：好啊，有剩飯，我炒飯給你吃。

utay：我等你，我好累，好久沒有走那麼遠的路。

angaw：庭院有個石頭，可以坐在石頭上面休息。

utay：太陽好大，我流了很多汗。

angaw：我有毛巾，你要擦嗎？

utay：謝謝。我很渴，你有帶水嗎？

angaw：有，這個我喝過的，還有另一罐還沒喝過的。

utay：謝謝你。



4 naquni dedan setangi?

今天天氣怎麼樣？



Rutuz 厚

pasi 可能；也許

tutu 中午

siqawsua 帶雨傘

qaRabi 晚上

uzan 雨

masebang 土石流

banged 颱風

qalazuk 趕緊；快



zena

api : naquni ya dedan setangi?

abas : mipil iku nani qaRaya sezang, wanaika taytan ta Rutuz lanem ka.

api : pasi tutu qa nengi ti, wanaika taRenita siqawsua ka melusit.

abas : siRab qaRabi yau dimusmus uzan, tatezuma ti dedan tangi.

api : qalaidawan muzan ti nani masebang ti lazan.

abas : ipilan ku azu qayau baged mawtu azuzina ka.

api : en ni! qalazuk pa ita pasaia mangay qa qaitisan?

abas : qitu iku ngid qunna matiw tawian temita tu qenawang maput uu qemuni?

api : supaRan su temawaR naquni dedan ni?

abas : qayau qaRaya uzan seRai zengzeng zinna ipilan ku.

qitu 正要

qunna 先

tawian 那邊

temita 看見

qenawang 水溝

maput 堵塞

qemuni 如何；做什麼

zengzeng 雷

zinna 這麼說；聽說



會話演練

1.api : naquni dedan temawaR supaRan su ni?

(明天的天氣會怎麼樣你知道嗎?)

abas : _____

2.api : mipil isu tu uzan pa ni?

(你有聽說會下雨嗎?)

abas : _____

3.abas : qaRaya banged zinna ni?

(聽說會有大颱風?)

api : _____





漢語翻譯

田邊

api：今天的天氣怎麼樣？

abas：聽說會是豔陽天，可是看起來雲層很厚。

api：也許中午會好轉，不過出門還是要帶傘預防萬一。

abas：昨晚還有下毛毛雨，現在的天氣變化很大。

api：另人擔心的是一下雨路就會崩。

abas：我好像聽說會有颱風來。

api：是嗎！那要趕緊做好準備，預防危險。

abas：我正要先去看看那邊的水溝有沒有堵塞。

api：那你知道明天天氣會怎麼樣嗎？

abas：我聽說會有很大的雨和雷。



5 utani bulan seRai dedan setangi?

今天是幾月幾日？



qenabinus 生日；出生

situngus 屬於

mutun 鼠

zungusan 剛好；正好

yateng 湯圓

semanu 訴說；說

qabaw 牛

sunisma 比較年輕

datebus 甜



suway

ukit : utani bulan seRai dedan setangi?

umus : qenabinus na lawlaw ta dedan setangi, supaRan su ti utani bulan seRai dedan setangi.

ukit : supaRan ku ti, utani tasawan qenabinus su?

umus : situngus iku tu mutun Rabetin yau unem tasaw ku, zungusan ku qeman tu yateng dedan zinna semanu tina ku.

ukit : aiku nani situngus tu qabaw sasuan timaisu tu usiq tasaw, wanaika azu sunisma aisu taytan ta.

umus : datebus ngibiR su yu, kezut ni sait ku tu buqes qawka naiau taytan su.

ukit : ngid iku tingaR timaisuan, ta ulima bulan ulima dedan qaRabina unem dukian qatiw pa ita tayta tu iga.

umus : kuaya, yau nengi ay taytan ni?

ukit : Raynguan ku, piyu anem ku ngid iku lusit tayta tu iga.

umus : nayausi ulima dukian qatiwaka isu mala.

kezut 短

sait 剪

naiau 這樣

ulima 五

iga 電影

piyu 煩；悶

lusit 出去

qatiwaka 來去

mala 接；拿



會話演練

1.ukit : utani bulan seRai dedan setangi?

(今天是幾月幾日?)

umus : _____

2.ukit : utani tasawan qenabinus su?

(你是哪一年出生的?)

umus : _____

3.ukit : qatiw pa ita tayta tu iga?

(我們去看電影?)

umus : _____





漢語翻譯

草原

ukit：今天是幾月幾日？

umus：今天是國家的生日，你該知道今天是幾月幾日了吧。

ukit：我知道了，你是哪一年出生的？

umus：我是屬鼠的，16歲，我媽媽說是剛好吃湯圓的日子出生的。

ukit：我屬牛，比你小一歲，可是你看起來比較年輕。

umus：你嘴巴很甜耶，可能是我剪短頭髮看起來才會這樣。

ukit：我想邀你5月5日晚上去看6點的電影？

umus：好啊，有什麼好看的嗎？

ukit：我不知道，我的心很煩，只想出去看電影。

umus：那麼我5點鐘去接你。



6 pasanu tu lazan

問路



yubin 郵局

mezaki ay 最近的

naqunian ta 要如何

qinunung 沿著

pispiis 走廊

maseq 到達；到



lazan

uwaq : ngid iku ipil yau yubin tazian ni?

uyau : yau, yau uzusa.

uwaq : mezaki ay yubin naqunian ta matiwi.

uyau : qinunung ika pispis maseq ti.

uwaq : medaud ni?

uyau : mai medaud, qasiR ita semaqay Rabetin yau ulima tunek, paqanas ita semaqay uzusa betin tunek.

uwaq : supaRan ku ti, wanay ti maisuan.

lazan

pipis : qasikazan, mengangaw ti ku, ngid iku qatiw ta lepawan na pusia naqunian ta semaqay.

ipay : pasangayaw ka semaqay pasakawanan muman pasakauyli temuzus ti.

pipis : wanay, paska pa iku semaqay si.

medaud 遠

semaqay 走路

tunek 分鐘

mengangaw 迷路

pusia 頭目

pasangayaw 往前

pasakawanan 往右

pasakauyli 往左

temuzus 到達；到



會話演練

1.pipis : yau tanian lepaw na pusia?

(頭目的家在哪裡?)

ipay : _____

2.uwaq : medaud ya yubin ni?

(郵局很遠嗎?)

uyau : _____

3.uwaq : qanengi su mazas timaikuan ni?

(你可以帶我去嗎?)

uyau : _____





漢語翻譯

路上

uwaq：請問這裡有郵局嗎？

uyau：有啊，有兩間。

uwaq：最近的郵局要怎麼去？

uyau：沿著走廊就到了。

uwaq：很遠嗎？

uyau：不會很遠，走很快15分鐘，慢慢走要20分鐘。

uwaq：我知道了，謝謝你。

路上

pipis：對不起，我迷路了，我要到頭目的家要怎麼走？

ipay：往前面走右轉再左轉就到了。

pipis：謝謝你，我試著走看看。



7 utani kelisiw?

多少錢？



kelisiw 錢

Riasa 買

naquniay 什麼樣的

kubu 帽子

tamak 顏色

asa 價格

wiu 那個



tiyam

imuy : niana ngidan su Riasa?

abas : ngid iku Riasa tu usiq kubu, utani asa na usiq?

imuy : ngid isu tu naquniay tamak na?

abas : utani kelisiw wiu Rapedadaw ay?

imuy : qauzusa Rasibu asa na Rapedadaway 'nay.

abas : kuaya, paskan ku pa sikubu si.

imuy : Raya tu kiya zau, yau kitut tu kiya ay ni?

abas : palana iku qakikiya, qatiw pa iku sa siR kemilim.

imuy : qasemin zau, Riasa pa iku tu uzusa.

abas : usepat Rasibu kelisiw meniz.



Rapedadaw 黃色

Rasibu 百

Raya tu kiya 大一點

kitut tu kiya 小一點

palana 等

qakikiya 一下下；很快

siR 倉庫

kemilim 尋找

meniz 全部；總共



會話演練

1.abas : ngid iku Riasa tu usiq kubu, utani asa na ?

(我想要買一頂帽子價格多少?)

imuy : _____

2.abas : utani kelisiw wiu Rapedadaw ay?

(那頂黃色的賣多少錢?)

imuy : _____

3.imuy : Raya tu kiya zau, yau kitut tu kiya ay ni?

(這頂稍微大了點，有小一點的嗎?)

abas : _____





漢語翻譯

商店

imuy：要買什麼嗎？

abas：我想要買一頂帽子，價格多少？

imuy：你想要什麼顏色的？

abas：那頂黃色的賣多少錢？

imuy：那頂黃色的要二百元。

abas：好的，我試著戴看看。

imuy：這頂稍微大了點，有小一點的嗎？

abas：稍等我一下，我到倉庫找。

imuy：這頂剛剛好，我要買兩頂。

abas：總共四百元。



8 qawtu isu qalisimpu qan temawaR ni?

你明天會來聚餐嗎？



qalisimpu 聚集；集中

temawaR 明天

qaRaingu 無法

melabu 參加

mapesi 很可惜

simtayta 見面



lazan

anu : qawtu isu qalisimpu qan temawaR ni?

udi : qasikazan, qangid ti seking qaRaingu iku matiw melabu.

anu : mapesi, utatani ti tasaw maita simtayta nankaputan.

udi : ngid iku qatiw qaya, muman si qawka iku melabu, patadu iku temawik ta qaniauan.

anu : supaRan ku, padames ka ya!

udi : wanay! muman si aiku pa paqan timaimuan.

anu : qalizaqan nengi qeman tu mai pukelisiwan.

udi : sanu ika ti qaniau.

anu : qumni qalisimpuan ta muman kalamaz ka semanu.

udi : supaRan ku, qawiyati ku qangasan ti ku temaqsi.

anu : padames ka sumking yu!

nankaputan 好朋友

patadu 代替

temawik 問候

paqan 請吃；請客

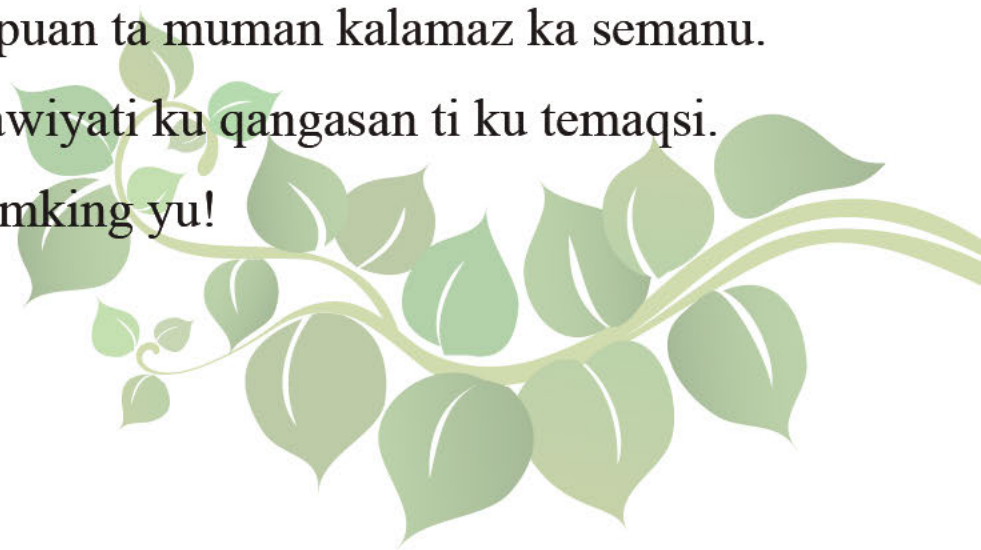
qaniau 他們

kalamaz 早一點；提早

qawiyati 要走了

qangasan 會來不及；會慢

sumking 考試





會話演練

1.anu : qawtu isu qalisimpu qan temawaR ni?

(你明天會來聚餐嗎?)

udi : _____

2.anu : utani ti tasawan maita simtayta?

(我們幾年沒見面了?)

udi : _____

3.udi : muman si aiku pa paqan timaimuan.

(下次我請你們吃飯。)

anu : _____





漢語翻譯

路上

anu：你明天會來聚餐嗎？

udi：對不起，因為快考試了，我無法參加。

anu：真可惜，老朋友好幾年沒見面了。

udi：我也想去，下次我再參加，代我問候他們。

anu：我知道了，加油啊！

udi：謝謝！下次我請你們吃飯。

anu：好高興有免費的可以吃。

udi：請順便告訴他們。

anu：什麼時候要再聚會要早一點通知。

udi：我知道，那我要走了，上課會來不及。

anu：考試要加油喔！



9 nengi ni tankebalan su ni?

你的噶瑪蘭語說得好嗎？



melaqid 瞄準；標準

sikawman 語言

temud 指導；教導

qapezawan 令人羨慕

nengi ay 最好的；很好的



taqsian

pialun : nengi ni tankebalan su ni?

'mut : qasikazan, maima melaqid ni sikawman ku.

pialun : tiana temud timaisuan.

'mut : hibangan temanana sa damu, tudan na ti ku na baqi bai ku tu sikawman na kebalan.

pialun : qapezawan yau baqi bai su nengi ay patudan temud timaisuan.

'mut : wanayka wanma hibangan qawka sinanam qasiR makalingun ti.

pialun : nayau iku malemes iku sinanam, yau ita ta tati mai tu kaput siqawma qatemu lidam ku.

'mut : supaRan su ti, mana mai nengi ni siqawman ku.

pialun : suani su zau ni? melilimek, supaR temankebalan ni?

'mut : enya, melilimek azipna, simunang iku Raiwawa, supaRma azipna temankebalan.

pialun : mai azu suani iku mai melikeneng tatanuzan ta, pilay ita Raiwawa.

'mut : nazau ay sunis yauzuma mesanem.

wanma 只有

tati 在外(地)

qatemu 硬

lidam 舌頭

melilimek 話很少

melikeneng 安靜；不動

tatanuzan 追著跑

nazau 這樣

mesanem 很聰明



會話演練

1.pialun : tiana temud timaisuan tu siqawman na kebalan?

(誰教你說噶瑪蘭語?)

'mut : _____

2.pialun : supaR isu temankebalan ni?

(你會說噶瑪蘭語嗎?)

'mut : _____

3.pialun : suani su zau ni? supaR temankebalan ni?

(這位是你弟弟嗎?他會說噶瑪蘭語嗎?)

'mut : _____





漢語翻譯

學校

pialun：你的噶瑪蘭語說得好嗎？

'mut：不好意思，我說的不是很標準。

pialun：是誰教你的。

'mut：放假回部落，爺爺、奶奶就會教我說噶瑪蘭語。

pialun：真羨慕你有爺爺奶奶這麼好的老師教。

'mut：不過只有放假才練習，很快就忘了。

pialun：我也一樣很認真的學，在外地沒有說話的對象，舌頭會打結。

'mut：那你就知道我為什麼一直說的不好了。

pialun：這位是你弟弟嗎？很安靜，他會說噶瑪蘭語嗎？

'mut：是啊，他很安靜，讓我照顧得很輕鬆，他比較會說噶瑪蘭語。

pialun：不像我妹妹，沒有安靜過，常常要追著跑，照顧她很累。

'mut：這樣的孩子，有的很聰明。



10 qanengian qalilizaqan qenabinus su

祝你生日快樂

10



qanengian 祝福

qumni 什麼時候

sikawma 說；講

muman bulan 下個月

izip 身體

kunna 優先

qameRung 會很長



taqsian

pilaw : qanengian qalilizaqan qenabinus su!

adi : wanay, qumni ya qenabinus su.

pilaw : muman bulan.

adi : kunna pa iku semanu qanengian qalilizaqan
qenabinus su qaya!

pilaw : simsuqas pa ita sikawma tu qanengian, kunna ka
aisu semanu.

adi : qanengian na izip su, qameRung ya qenabinus su.

pilaw : qanengian tenaqsian isu.

adi : qanengian numi pitasaw muaza ni alan, meququlin
kelisiw pa sa lubus su.

pilaw : qanengian su mala sumking sinangan.

adi : qanengian na niRaputuyan su.

pilaw : qanengian ay sikawman zau kulikuzana isu, suni
na bali temungaw tu ni tunuR ku.

tenaqsian 所學；學業

pitasaw 年年；每年

meququlin 滾；倒

sinangan 有名

niRaputuyan 所作的夢

kulikuzana 跟隨著；沿著

suni 聲音

temungaw 送去；帶去

tunuR 叮嚀



會話演練

1.pilaw : qumni ya qenabinus su?

(你的生日是什麼時候?)

adi : _____

2.pilaw : simsuqas pa ita sikawma tu qanengian.

(我們來比賽說祝福的話。)

adi : _____

3.pilaw : sinanam pa ita, aiku pa muna sikawma, qanengian
na tenaqsian su, aisu ti.

(我們來練習，我先說，祝你學業進步，換你了。)

adi : _____





漢語翻譯

學校

pilaw：祝你生日快樂！

adi：謝謝，那你的生日是什麼時候。

pilaw：下個月。

adi：那我也先祝你生日快樂！

pilaw：我們來比賽說祝福的話，你先說。

adi：祝你身體健康，長命百歲。

pilaw：祝你學業進步。

adi：祝你們年年豐收，財源滾滾。

pilaw：祝你考試榜上有名。

adi：祝你好夢。

pilaw：祝福的話永隨著你，風聲飄送著我的叮嚀。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (上)

語別 kabalan 噶瑪蘭語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高淑菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 朱明蘭 潘秀蘭
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

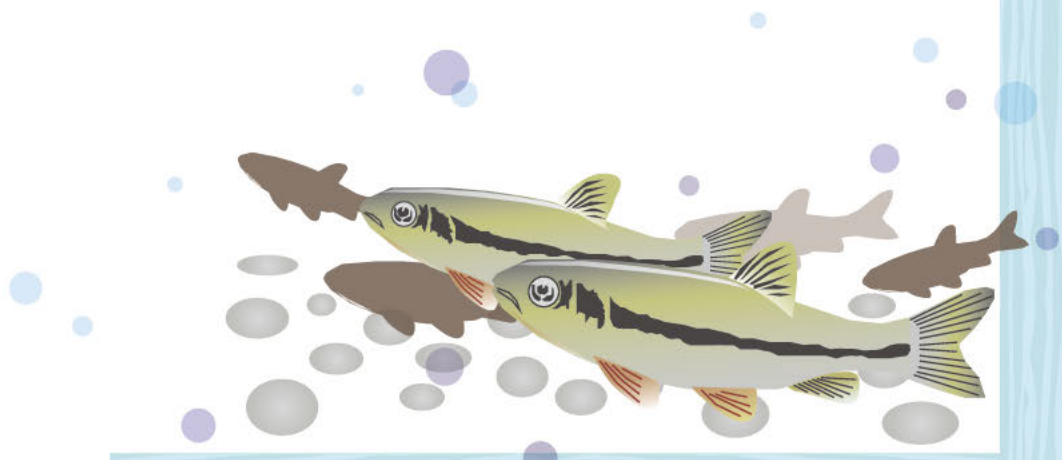
翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 曾淑惠
錄音人 潘秀蘭

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（中）

kabalan

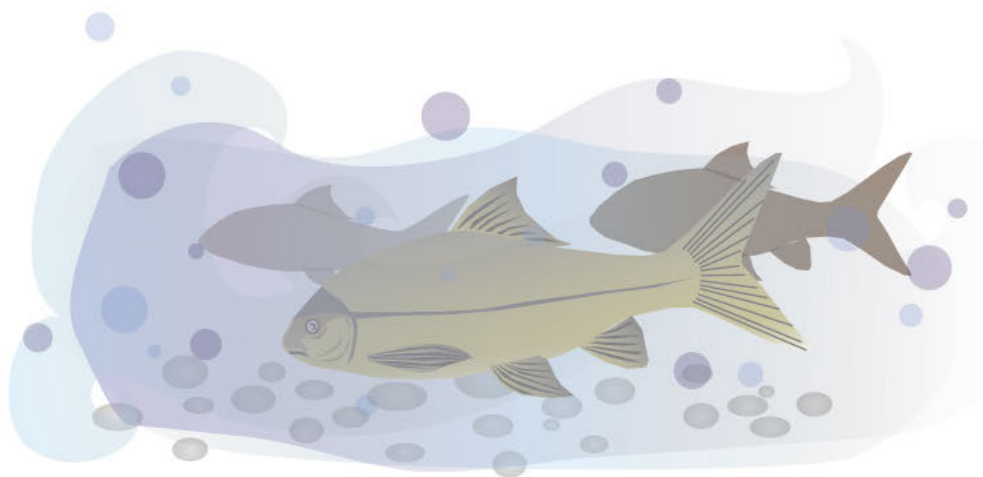
噶瑪蘭語








編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  曲目
11 **11** kintani aimu nansuani?
你有幾個兄弟姊妹?..... 1
-  曲目
12 **12** niana ngidan su sangi?
他是做什麼的?..... 5
-  曲目
13 **13** qizuanan qeman
餐廳..... 9
-  曲目
14 **14** maded tu qaitun
搭車..... 13
-  曲目
15 **15** paisingan
醫療..... 17



-  **16** padingwa
打電話..... 21
-  **17** niana ngidan su qan?
你想吃什麼?..... 25
-  **18** niana qalizaqan su?
你的興趣是什麼?..... 29
-  **19** qalizaqan ku ay dedan
我最喜歡的天氣..... 33
-  **20** qalizaqan su tasu tasaw
祝你新年快樂..... 37



11 kintani aimu nansuani?

你有幾個兄弟姐妹？



qemizuan 居住
sinapawan 結婚
kakasa 分開

tawki 老闆
tiyam 商店
tengan 嫂嫂；姊夫；妯娌



qawRatan tu mali

bangas : kintani aimu nansuani? matapun nimu salepawan qemizuan ni?

kalu : yau paqenanem Runanay ay qaqa ku sinapawan ti, kakasa ti qemizuan, matapun iku tu tama tina ku qemizuan.

bangas : niana qakelawkawayan na qaqa su?

kalu : tawki na tiyam qaqa ku.

bangas : yau kelawkaway tangan su ni? niana qakelawkawayan na?

kalu : kumuing ya tangan ku.

bangas : sanu ka tu zasuay.

kalu : yau iku temaqsi ta sincu sinbunay.

bangas : qemuni ay tama su?

kalu : kemuway tu zena tama ku. meluma tu uway qaya.

bangas : kelawkaway tina su ni?

kalu : yau ta lepawan tina ku Raiwawa tu maleapiay sunis na qaqa ku.

kumuing 公務員

sanu ka 談談；說說看

zasuay 自己的；你的

sincu 新竹

sinbunay 新聞系

kemuway 耕種

uway 黃藤

Raiwawa 照顧

maleapiay 雙胞胎的



會話演練

1.bangas : kintani aimu nansuani?

(你有幾個兄弟姐妹?)

kalu : _____

2.bangas : sanu ka tu zasuay.

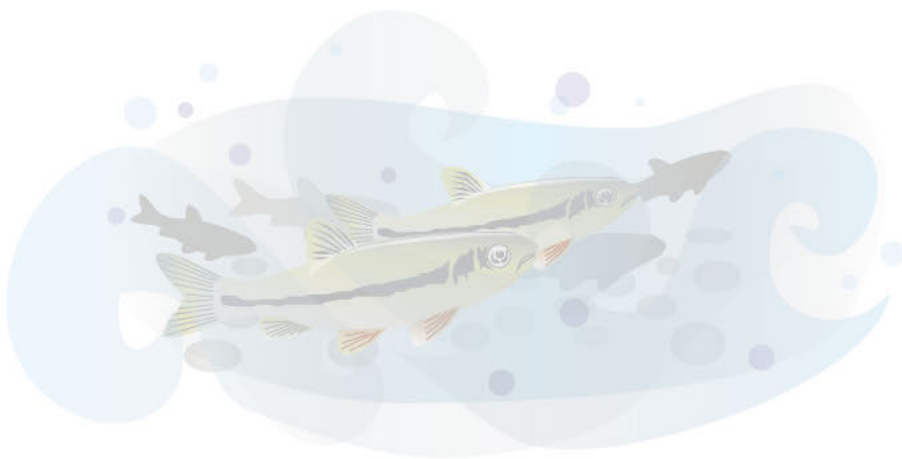
(談談你自己。)

kalu : _____

3.bangas : qemuni ay tama su?

(你爸爸是做什麼的?)

kalu : _____





漢語翻譯

籃球場

bangas：你有幾個兄弟姐妹？你們全家住在一起嗎？

kalu：我有一個哥哥，哥哥已經結婚了，我們分開住，
我跟爸爸媽媽住一起。

bangas：你的哥哥從事什麼行業？

kalu：我哥哥是商店的老闆。

bangas：嫂嫂有工作嗎？從事什麼行業？

kalu：嫂嫂是公務員。

bangas：談談你自己。

kalu：我在新竹就讀新聞系。

bangas：你爸爸是做什麼的？

kalu：爸爸是種田的，也種黃藤。

bangas：媽媽有工作嗎？

kalu：媽媽在家裡照顧哥哥的雙胞胎。



12 niana ngidan su sangi?

你想做什麼？

2



baqibai 祖父母；祖先

enni 是嗎

pamemeng 突然

padetasu 重新；改良

muna 先

labang 客人



lepaw

ukit : niana ngidan su sangi?

pipis : ngid iku sangi tu qudus na baqibai masang sa qudusan ku.

ukit : enni? mana pamemeng isu ngid sangi.

pipis : semangsangi ay tu qudus ni taqsian ku, ngid iku padetasu tu qudus na baqibai masang.

ukit : maken ni, aiku pa muna ay labang su, zumaay pa zaku.

pipis : qasuqaw, yaupama iku sinanam tangi.

ukit : quni palanaka.

pipis : ngid kilim tu qakelawkawayan aizipna.

ukit : mana? maipama mulpun temaqsi aizipna zinku ka?

pipis : ngidan ku ipil, taytan ku azu yau lanas na anem na mai ti ku mipil.

ukit : semanu aizipna ngid qakalawkaway tu naquni ay ni?

pipis : pasinapan muwaza ni Raikelisiw na zinna semanu.

zumaay 不同的；不一樣的

zaku 我的

qasuqaw 不行啦；不可以

kilim 找

aizipna 他

maipama 還沒有

mulpun 結束；完成；畢業

pasinapan 打掃的

Raikelisiw 薪水；領錢



會話演練

1.ukit : niana ngidan su sangi?

(你想做什麼?)

pipis : _____

2.ukit : supaR isu semangi tu qudus na baqibai masang ni?

(你會做傳統的服裝嗎?)

pipis : _____

3.ukit : semanu ngid qakalawkaway tu naquni ay ni?

(有說要做什麼工作嗎?)

pipis : _____





漢語翻譯

家裡

ukit：你想做什麼？

pipis：我想做自己穿的傳統服。

ukit：是嗎？為什麼突然想做。

pipis：我在學校學的是服裝設計，我想改良傳統衣服。

ukit：真的嗎？我要做第一個客戶，我要不一樣的。

pipis：不行啦，我現在還在練習。

ukit：沒關係，我會等。

pipis：他在找工作。

ukit：為什麼？他不是還沒有畢業？

pipis：我本來想問他，但是看他好像有心事，就沒問了。

ukit：有說要做什麼工作嗎？

pipis：他說打掃的薪水比較多。



13 qizuanan qeman

餐廳



qizuanan qeman 餐廳

numi 你們

qadedan 座位

temabaku 抽菸

azasaka 帶領

tamun 菜



qaizuanan qeman

aki : qalizaqan mawtu imu, ngid iku ipil yau nikunan numi semanu tu qawtuan ni?

bauki : mai, kinRabtin imi, yaupama qadedan ni?

aki : yaupama, ngid iku ipil temabaku imu ni?

bauki : mai temabaku.

aki : azasaka imu ta qadedan numi, qasulun iku.

aki : zau nani sa taytan tu tamun sudad, tiytay ka si.

bauki : yau niana tatezuma ay tamun qanengi su semanu ni?

aki : yau ni bulbulan baut, ni lumuzan qabus, nisalangan qaiR tuRpus ay Rebuanna mazemun, ngid imu paska qeman ni ?

bauki : azu nengi, paqawtu ika meniz tu qalusiq. yau nianiana tened numi?

aki : yau biRi na qawpiR, kelibakib, adesiw.

bauki : paqawtu ka tu kelibakib, adesiw zau uzusa.

ni bulbulan 烤的

ni lumuzan 蒸的

qabus 蝦；龍蝦

nisalangan 川燙的

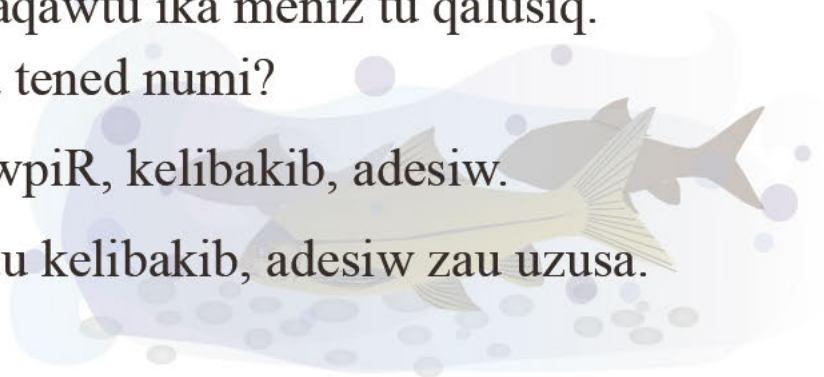
qaiR 九孔

paqawtu 送來

tened 青菜

kelibakib 山蘇

adesiw 箭筍





會話演練

1. aki : niana ngidan numi qan ?

(你們想吃什麼?)

bauki : _____

2. bauki : yau niana tatezuma ay tamun qanengi su semanu ni?

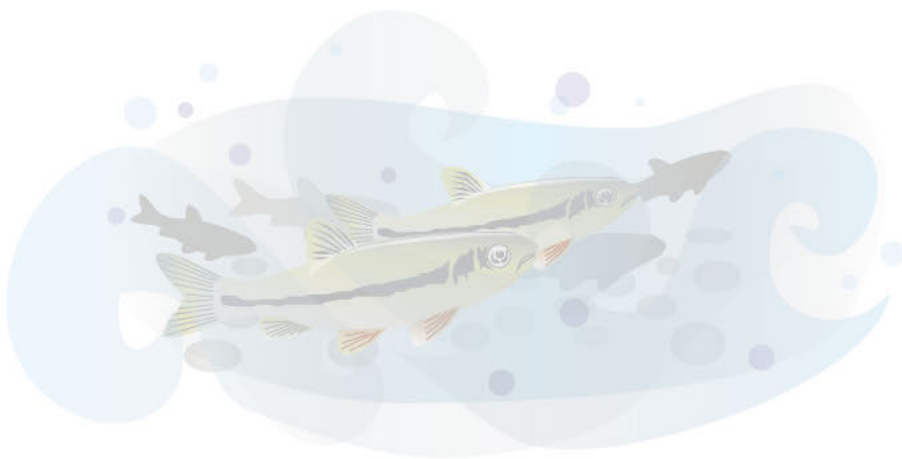
(有什麼特別的菜你可以推薦嗎?)

aki : _____

3. bauki : yau nianiana tened numi?

(你們有哪些青菜?)

aki : _____





漢語翻譯

餐廳

aki：歡迎光臨，請問有預約嗎？

bauki：沒有，我們有十個人，還有空位嗎？

aki：還有，請問你們有抽菸嗎？

bauki：沒有抽菸。

aki：我來為你們帶位，請跟我來。

aki：這是菜單，請參考。

bauki：有什麼特別的菜你可以推薦嗎？

aki：有烤魚、清蒸龍蝦、川燙過的涼拌九孔，都很受歡迎，你們要試吃嗎？

bauki：好像不錯，那就各來一份吧。你們有哪些青菜？

aki：有地瓜葉、山蘇、箭筍。

bauki：就來山蘇、箭筍這二樣。



14 maded tu qaitun

搭車



qaitun 車

mengasan 很慢；遲到

mazemun 很多（人）

muaza 很多（東西）

mezaki 近

naqunian 要如何

taypak 臺北（國）



lazan

bakaR : qasikazan mengasan ti iku, muaza qaitun ta lazanan.

kiniw : naqunian su mawtu, pasaqay isu tu qaitun ni?

bakaR : mai, maded iku tu mazas tu mazemun lazat ay qaitun, naqunian su mawtu aisu ka.

kiniw : mezaki qaizuanan ku, semaqay iku mawtu.

bakaR : naqunian ta pa matiw sa taypak? qahikuki pa ita ni?

kiniw : meqasiaR hikuki, wanaika siRis dames.

bakaR : qaded pa ita tu gasuling, temaqsi pamaita pitemawaR maded ita tu gasuling mai makalingunan ku.

kiniw : kuaya, qaded pa ita tu gasuling, mai ita melazuk nengi ita paqanas qalalazan temayta.

bakaR : ni! qatiw pa ita tayta qumni qayau qaitun.

kiniw : wa! azu ti ku temadikud ta kitutay pataqsian matiw semaqsaqay.

qahikuki 搭飛機 (日)

meqasiaR 很快

siRis 貴

gasuling 火車 (日)

melazuk 急

paqanas 慢慢來；不急

qalalazan 沿路

qayau 要有；會有

temadikud 退回；回頭



會話演練

1.kiniw : naqunian su mawtu, pasaqay isu tu qaitun ni?

(你是怎麼來的，你開車嗎?)

bakaR : _____

2.bakaR : naqunian ta pa matiw sa taypak? qahikuki pa ita ni?

(我們怎麼去臺北呢? 我們搭飛機嗎?)

kiniw : _____

3.bakaR : niana qaitun qadedan su temana?

(你搭什麼車回來?)

kiniw : _____





漢語翻譯

路上

bakaR：抱歉我來晚了，路上有點塞車。

kiniw：你是怎麼來的，你開車嗎？

bakaR：沒有，我搭公車來的，那你是怎麼來的。

kiniw：我住的很近，走路過來的。

bakaR：我們怎麼去臺北呢？搭飛機嗎？

kiniw：飛機很快，但是太貴了。

bakaR：那我們搭火車，讀書時每天搭火車的情形，我無法忘懷。

kiniw：好的，就搭火車，我們不趕時間，可以慢慢地沿路看看。

bakaR：走！我們去查火車班次。

kiniw：哇！我很像回到小學生時期，想要去郊遊一樣。



15 paisingan

醫療



paisingan 醫療

qeniti 多久了

metaRaw 生病；痛

mesukaw 不好；不可以

muti 吐



lepaw

aun : qeniti isu metaRaw?

iniw : usiq ti bulan, yauzuma nengi yauzuma mesukaw taRaw ku.

aun : niana taRaway?

iniw : pataz taRaw uRu ku, muti, taRaw bedes ku.

aun : matiw isu pakinsa ni?

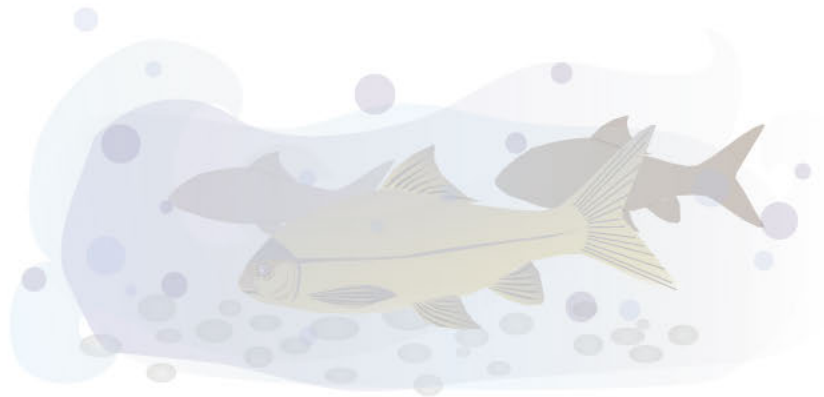
iniw : mupakinsa tu qatatatiay.

aun : nayau, zau lipayan qazika ta lepawan hibang.

iniw : wanay!

aun : qawtu iku muman melaut timaisuan padames ka.

iniw : nengi ti iku, naRin isu mepipilay qaya.



bedes 肚子

pakinsa 檢查

mupakinsa 檢查過

qatatatiay 簡單；淺

qazika 待著

qawtu 來；過來

melaut 探望

padames ka 加油

mepipilay 非常辛苦；非常累



會話演練

1.aun : qeniti su metaRaw?

(你生病多久了?)

iniw : _____

2.aun : matiw isu pakinsa ni?

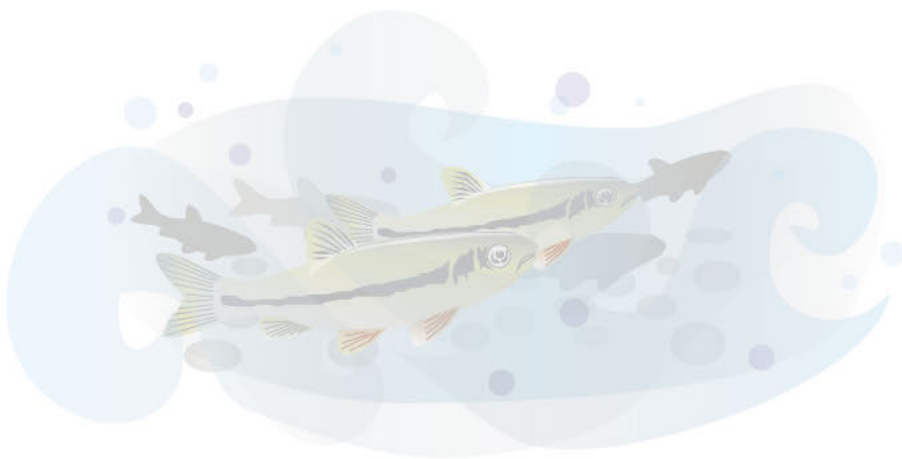
(你有去檢查嗎?)

iniw : _____

3.aun : qazika ta lepawan hibang.

(要在家多休息。)

iniw : _____





漢語翻譯

家

aun：你生病多久了？

iniw：一個月了。我的病時好時壞。

aun：是什麼病啊？

iniw：我常常頭疼，會嘔吐、肚子疼。

aun：你有去檢查嗎？

iniw：有簡單的檢查過。

aun：這樣啊，這個星期要在家多休息。

iniw：謝謝！

aun：我會再來探望你，要加油。

iniw：我好多了，你也別太辛苦了！



16 padingwa

打電話



padingwa 打電話

melusit 出去

sanu 轉告；告訴

ipil 聽

pasasalkiawan 舞團；負責跳舞

tazian 在這裡



padingwa

amuy : wei, nengi su, ti amuy iku, yau ti pilaw ni?

abas : mai yu, melusit ti azipna.

amuy : qanengi su manmu semanu ni?

abas : nengi ti, sanu ka.

amuy : sanu ika yau lanas ku kemilim ti mazipana,
wanay.

padingwa

api : wei, nengi su, ngid iku ipil pasasalkiawan tazian ni?

imuy : en, nengi su.

api : kitutay taqsian na pateRungan tazian, sangi pa
imi tu simsuqas salkiaw, ngid imi tingaR tu pa
azasan numi palabang.

imuy : qasikazan, mai mawtu azipna setangi.

api : subulin na ka nangan ku seRai dingwa, sanu ika
tu padingwa iku .

imuy : supaRan ku ti, yau lawad si qawtu ka
semaqsaqay.

kitutay 小的

sangi 舉辦；製作

imi 我們

simsuqas 比賽

tingaR 邀請；叫

pa azasan 領隊

palabang 來賓；做客

subulin 留下

seRai 和



會話演練

1.amuy : wei, nengi su, ti amuy iku, yau ti pilaw ni?

(喂，妳好，我是阿幕伊，碧荖在嗎?)

abas : _____

2.amuy : qanengi su manmu semanu ni?

(妳可以幫忙轉告嗎?)

abas : _____

3.abas : nengi su subulin tu nangan su seRai dingwa su ni?

(妳可以留下妳的姓名和電話嗎?)

amuy : _____





漢語翻譯

電話中

amuy：喂，妳好，我是阿幕伊，碧荖在嗎？

abas：不在耶，她出去了。

amuy：妳可以幫忙轉告嗎？

abas：可以啊，請說。

amuy：轉告她我有事找她，謝謝。

電話中

api：喂，妳好，請問這裡是跳舞劇團嗎？

imuy：是的，你好。

api：這裡是新社國小，我們要舉辦舞蹈比賽，想邀請妳們領隊當來賓。

imuy：不好意思，她今天沒有來。

api：我留下姓名和電話，請她跟我連絡。

imuy：我知道了，有空來玩。



17 niana ngidan su qan? 你想吃什麼？



qan 吃
qasulun 一起

qangidan 想要
tasu 新
tuqaz ka 請進



qaizuanan qeman

tebi : sebi ti iku, qasulun pa ita qeman.

adi : qan pa ita tu niana, yau niana qangidan su qan ni?

tebi : ngid iku qan tu niRamazan tu qaqanan ta masang.

adi : yau usiq tasu tiyam tazian, lazat ta temiamay, qatiw pa ita qan si.

tawki : nengi imu, tuqaz ka, qunna ka temita niana ngidan mumi qan.

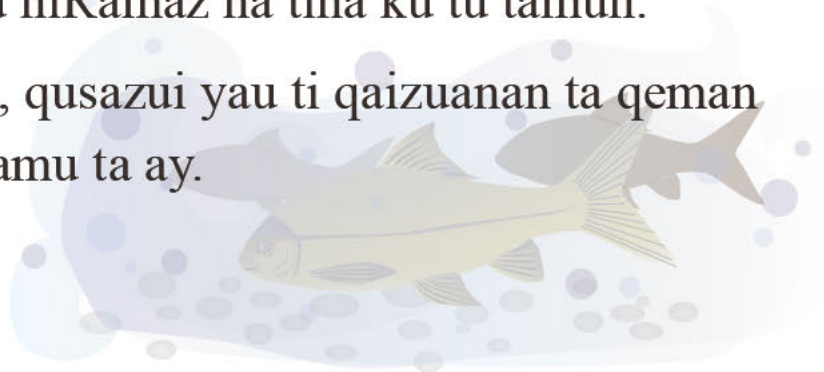
adi : bula imi tu senapuwaR seRai niumasan 'si na babuy.

tebi : senapuwaR na azu nilumuz na tina ku qanan, yau datetebus bangsis na beRas.

adi : ni umasan na 'si, azu azi na niumasn na tina ku qanan.

tebi : sizenges iku tu niRamaz na tina ku tu tamun.

adi : nayau iku qaya, qusazui yau ti qaizuanan ta qeman tu yau azi na damu ta ay.



qunna ka 請先

senapuwaR 糯米飯

niumasan 醃的

datetebus 有點甜味

bangsis 香

beRas 米

azi 味道 (日)

sizenges 想念

niRamaz 煮



會話演練

1.tebi : sebi ti iku, qasulun pa ita qeman.

(我很餓，我們一起去吃飯。)

adi : _____

2.adi : yau niana qangidan su qan?

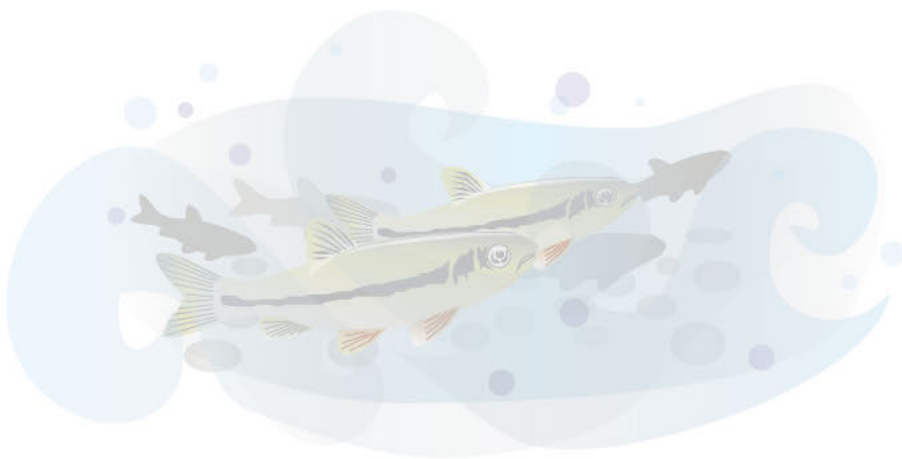
(你有沒有想要吃的?)

tebi : _____

3.tawki : niana ngidan mumi qan?

(你們想吃什麼?)

adi : _____





漢語翻譯

餐廳

tebi：我餓了，我們一起去吃飯。

adi：我們要吃什麼？你有想要吃的嗎？

tebi：我很想吃我們的傳統料理的食物。

adi：這裡有一家新開的店，是我們族人開的，
我們去吃吃看。

tawki：你們好，請進，先看看你們想吃什麼？

adi：請給我們糯米飯和醃肉。

tebi：這糯米飯吃起來跟我媽媽蒸的很像，有甜甜的米香。

adi：醃肉，吃起來跟我媽媽做的味道一樣。

tebi：我懷念媽媽煮的菜。

adi：我也一樣，以後我們有地方吃家鄉味了。



18 niana qalizaqan su?

你的興趣是什麼？



temuqaz 爬

nengi ka 很好啊

lazanan 路上

mezazaki 接近

tatatiay 大自然；在外面的

maRemaq 炎熱；燙；熱



naung

iniw : niana qalizaqan su?

kudaw : melizaq iku temuqaz tu naung.

iniw : nengi ka, temuqaz tu naung nengi tu izip,
semaqay ita ta lazanan na naung mezazaki tu
tatatiay.

kudaw : maRemaq sekawalu, nengi matiw sa naung
RaisaRu, saRu ta naungan.

iniw : pataz isu temuqaz tu naung ni?

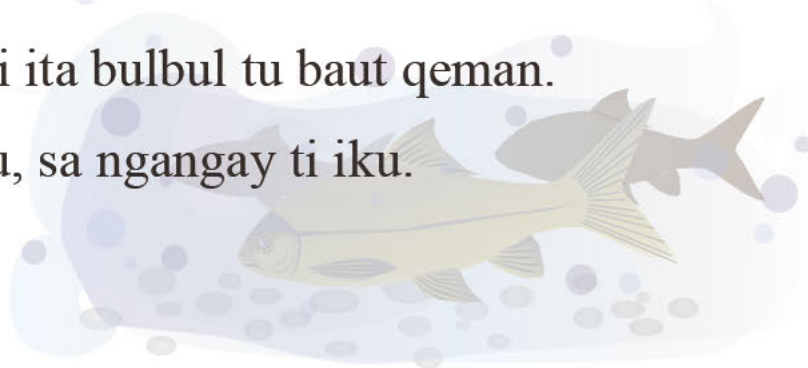
kudaw : azu hibangan mazas ti ku tu 'may saqabian ta
naungan.

iniw : melizaq iku melawis, hibangan nani pataz iku
saqabian ta iRuRan.

kudaw : nengi iku matiw temita timaisuan melawis ni?

iniw : nengi ti, nengi ita bulbul tu baut qeman.

kudaw : mipilma iku, sa ngangay ti iku.



sekawalu 夏天

RaisaRu 乘涼

saRu 涼

mazas 帶

saqabian 一整天

melawis 釣魚

iRuRan 在河邊

mipilma 光聽；只聽

ngangay 口水



會話演練

1. iniw : niana qalizaqan su?

(你最喜歡什麼?)

kudaw : _____

2. kudaw : hibangan qemuni isu?

(放假時你都在做些什麼?)

iniw : _____

3. kudaw : nengi iku matiw temita timaisuan melawis ni?

(我可以去看你釣魚嗎?)

iniw : _____





漢語翻譯

山路

iniw：你的興趣是什麼？

kudaw：我的興趣是爬山。

iniw：很好啊，爬山對身體好，走在山間小路可以親近大自然。

kudaw：炎熱的夏天，可以到山上乘涼，山上非常涼快。

iniw：你常爬山嗎？

kudaw：如果休假，我就會帶著便當在山裡待一整天。

iniw：我喜歡釣魚，放假的時候我常在河邊一整天。

kudaw：我可以去看看你釣魚嗎？

iniw：可以啊，我們可以烤魚吃。

kudaw：我光聽，我就流口水了。



19 qalizaqan ku ay dedan

我最喜歡的天氣



mana 為什麼

menanguy 游泳

semiyup 吹

semiaRaR (現在是) 秋天

simunang 舒適；輕鬆

bali 風

maken ti 也對



nasan

adi : usiq tasawan melizaq isu tu niana dedanan?

pilaw : melizaq iku tu sekawalu.

adi : mana?

pilaw : ta sekawalu nengi matiw sa lazing menanguy,
aisu i?

adi : melizaq iku tu semiaRaR, semiaRaR mai mamaq
mai sesen, yau kitut bali semiyup simunang.

pilaw : maken ti! yau a biRi Rapedadaw ti, semiaRaR
simqena ti qaizuanan ta.

adi : paqanas ti sesen dedan.

pilaw : qalezun pa ti, qasiR ti tedem dedan.

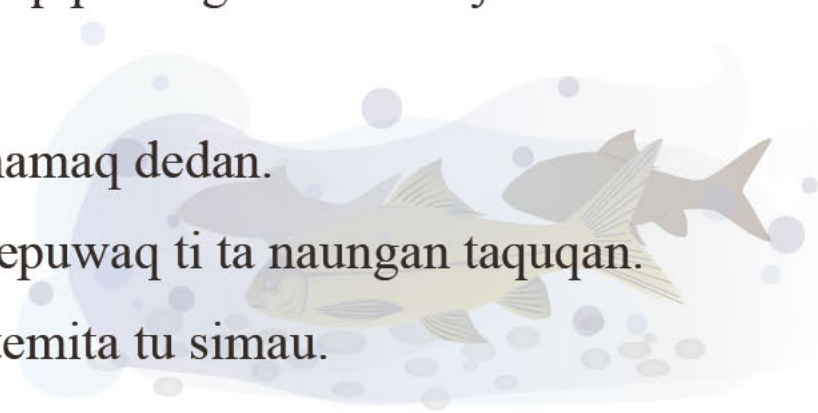
adi : lezun malisimpu meRaizu salepawan, nengi mipil
tu kungku ni baqi pakungku tu kuit ay.

nasan

pilaw : paqanas ti mamaq dedan.

adi : samulayan ti, tepuwaq ti ta naungan taquqan.

pilaw : tangi nengi temita tu simau.



qasiR 很快

tedem 天黑

malisimpu 聚集

meRaizu 烤火

pakungku 講故事

kuit 鬼

samulayan 春天；發芽；開花

tepuwaq 開；爆發

taquqan 百合花



會話演練

1. adi : usiq tasawan melizaq isu tu niana dedanan?

(一年之中你最喜歡哪一個季節?)

pilaw : _____

2. pilaw : sekawalu qatiw pa ita sa lazing menanguy.

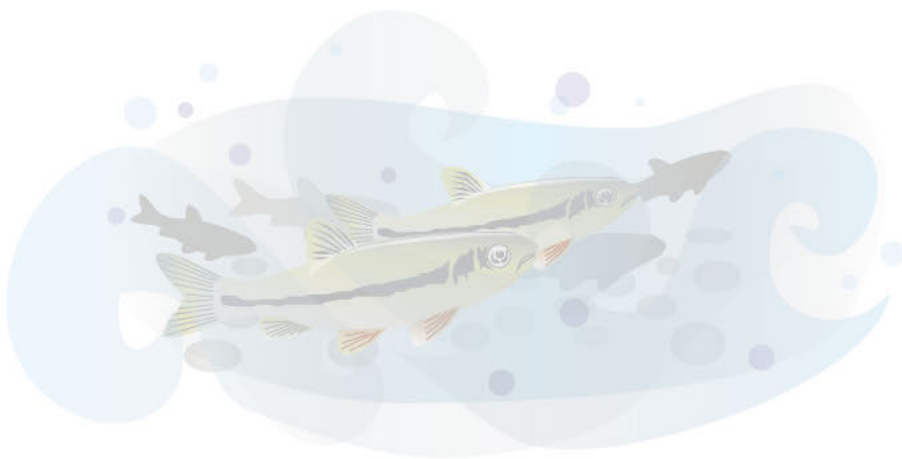
(夏天我們到海邊游泳。)

adi : _____

3. pilaw : qalezun pa ti, qasiR ti tedem dedan.

(冬天就要到了，天色也黑的快。)

adi : _____





漢語翻譯

庭院

adi：一年之中你最喜歡哪一個季節？

pilaw：我最喜歡夏天了。

adi：爲什麼？

pilaw：因為夏天可以到海邊游泳，你呢？

adi：我喜歡秋天，秋天不冷不熱，小小的風吹來很舒服。

pilaw：也對！有的葉子變黃了，秋天風景也很美。

adi：天氣漸漸冷了起來。

pilaw：冬天就要到了，天色也黑的快。

adi：冬天全家聚集圍在一起烤火，可以聽爺爺講鬼故事。

庭院

pilaw：天氣愈來愈溫暖了。

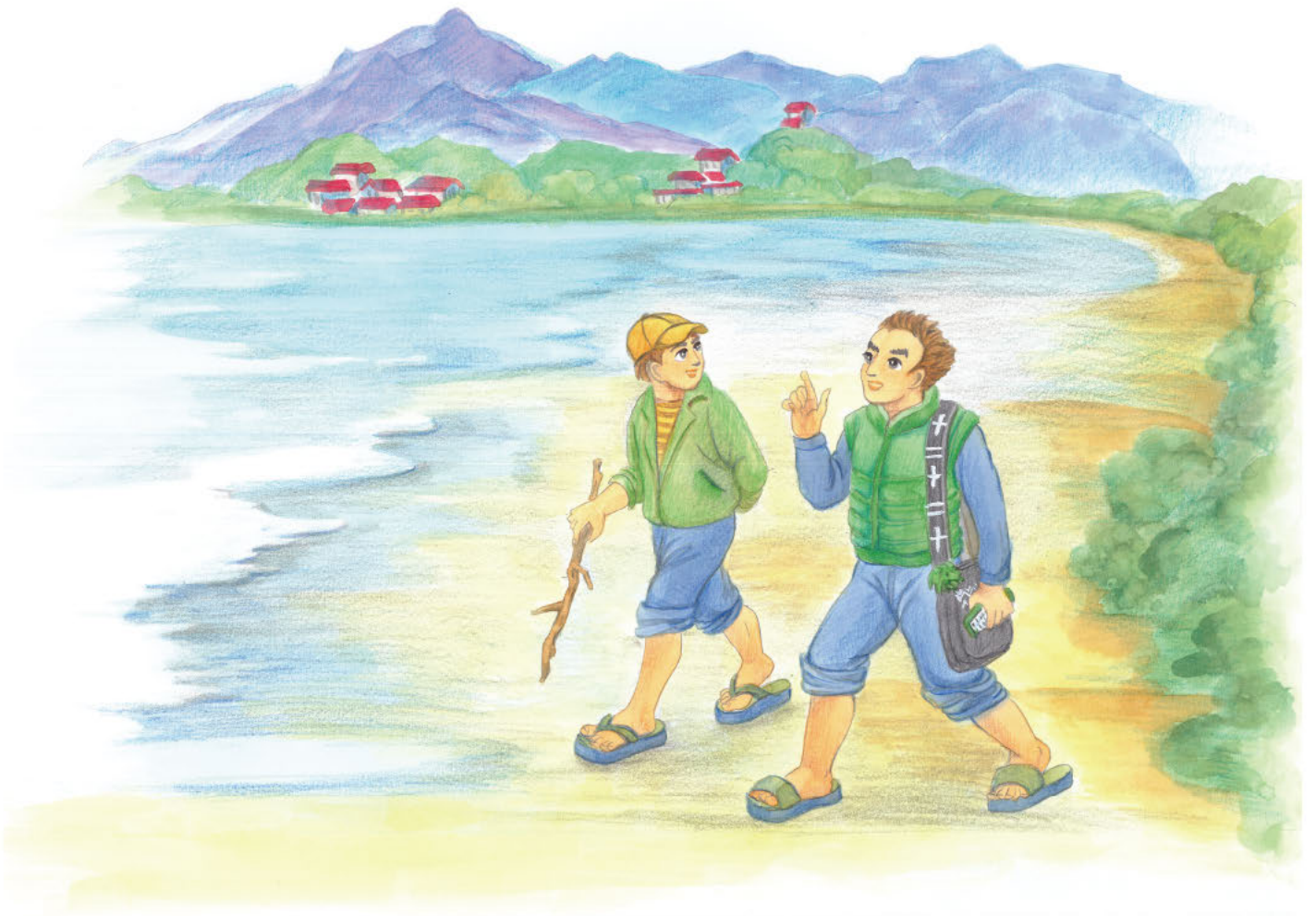
adi：春天到了，山上的百合花開了。

pilaw：現在是賞花的好時間。



20 qalizaqan su tasu tasaw

祝你新年快樂



qaya 也

paskua 過年

qaninanan 要珍惜；很重要

tanan 回家

qatiw 去；前往

qalisimpuan 聚集；聚會

imu 你們



lazing

kiniw : qalizaqan su tasu tasaw!

imas : wanay! qalizaqan su tasu tasaw qaya!

kiniw : paskua tanan isu sa damu ni ?

imas : tanan ti, pitasaw paskua qalisimpuan na nansuani
qawman tanan, maseq meniz salepawan melilizaq.

kiniw : makezaq ti! qaninanan qenatatapunan ta.

imas : paskua qatiw pa imu seni semaqsaqay?

kiniw : qatiw pa imi qemuliseng tu lawlaw ta
semaqsaqay, yauqaya qatiw pa imi uzis tu maqezi
ta melanayan mezukat ay mamaqay z anum.

imas : qapezawan!

kiniw : qusazui qanengi mu mati w.

imas : nayau ni qasianem ku qaya.



qemuliseng 環繞；旋轉

lawlaw 島

yauqaya 還有

uzis 洗

melanayan 泥土裡

mezukat 出來

mamaqay 熱的

qusazui 往後；以後；將來

qasianem 想法



會話演練

1.kiniw : qalizaqan su tasu tasaw!

(祝你新年快樂!)

imas : _____

2.kiniw : paskua tanan isu sa damu ni ?

(過年你要回部落嗎?)

imas : _____

3.imas : paskua qatiw pa imu seni semaqsaqay?

(過年你們要去哪裡玩?)

kiniw : _____





漢語翻譯

海邊

kiniw：祝你新年快樂！

imas：謝謝！也祝你新年快樂！

kiniw：過年要回部落嗎？

imas：要回去，每年過年兄弟姐妹一定會回去，全家都到齊很熱鬧。

kiniw：也對！要珍惜相聚的時間。

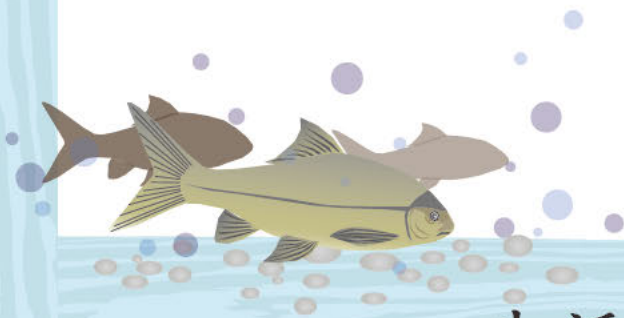
imas：你們過年要去哪裡玩嗎？

kiniw：我們要去環島旅行，還有洗溫泉。

imas：好羨慕喔！

kiniw：以後你們也可以去啊。

imas：我也這麼想。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (中)

語別 kabalan 噶瑪蘭語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 朱明蘭 潘秀蘭
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

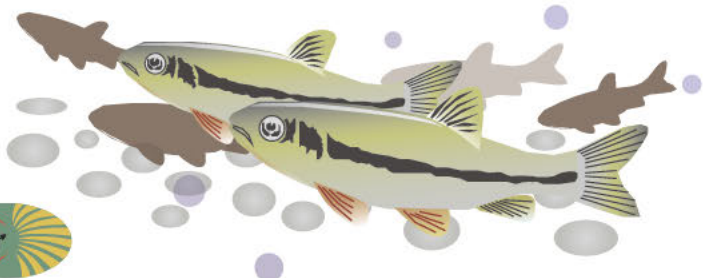
雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 曾淑惠
錄音人 潘秀蘭

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（下）

kabalan

噶瑪蘭語








編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  曲目
21 **21** malemes
認真、努力、勤勞..... 1
-  曲目
22 **22** qapanmuan
需要幫忙..... 5
-  曲目
23 **23** naquni ay taqsian su ta taqsian?
你在學校是讀哪一科?..... 9
-  曲目
24 **24** supaR isu temankebalan ni?
你會說噶瑪蘭語嗎?..... 13
-  曲目
25 **25** tangayaw lipayan matiw imu seni
semaqsaqay?
上禮拜你們去哪裡玩?..... 17



-  **26** ngid qakelawkaway
應徵工作..... 21
-  **27** mai qa kalingunan su ay lazat
你最掛念的人..... 25
-  **28** wawaway na masang
傳統文化..... 29
-  **29** sepaw tu lazing
海祭..... 33
-  **30** utani lazatan ya yencumin?
原住民有幾族呢?..... 37



21 malemes

認真、努力、勤勞



malemes 認真；努力；勤勞

nianiana 任何；所有

Ruzangin 驕傲

waway 個性；行為；態度

tenes 很久



lazing

uyaw : naquni ay lazat ti udi.

zinRu : malemes ay lazat aizipna.

uyaw : tanian na titan su supaRan su?

zinRu : yau nianiana lanas malemes aizipna nengi ni pasaya na.

uyaw : wanma zau ni?

zinRu : qenian mai Ruzangin aizipna, nengi waway na sinanam.

uyaw : tenes timu simqasupaR ni?

zinRu : qenikian matapun ti imi.

uyaw : qataytan simqanengi imu kinawsa.

zinRu : qenikian malemes ti aizipna, qawka iku melizaq timaizipana.



timu 你們

simqasupaR 互相認識；互相知道

qenikian 從小到大

matapun 在一起

qataytan 看看；看得出來

simqanengi 很要好

kinawsa 兩個人

qawka 才；才會

timaizipana 他



會話演練

1.uyaw : naquni ay lazat ti udi?

(武帝是怎麼樣的人呢?)

zinRu : _____

2.uyaw : tanian na titan su supaRan su?

(你從哪些地方可以得知呢?)

zinRu : _____

3.uyaw : tenes ti imu simqasupaR ni?

(你們認識了很久嗎?)

zinRu : _____





漢語翻譯

海邊

uyaw：武帝是怎麼樣的人呢？

zinRu：他是個很認真的人。

uyaw：你從哪些地方可以得知呢？

zinRu：他總是很認真的把每件事做好。

uyaw：除此之外呢？

zinRu：他從來不驕傲，而且虛心學習。

uyaw：你們認識了很久嗎？

zinRu：我們從小就一起長大。

uyaw：看得出來你們兩個很要好。

zinRu：他從小就很認真，我才喜歡他。



22 qapanmuan

需要幫忙



qaizuanan 住的

qasikazan 對不起；不好意思；令人害羞

manmu 幫忙

kalingunan 遺忘了

qaizuanan melabin

tiandi : qasikazan, qanengi isu manmu ni?

pialun : nengi ti, yau niana lanas ta?

tiandi : kalingunan ku suksuk ta qinpanan, nengi imu manmu temangan ni?

pialun : nengi ti, ngid iku ipil utani sudad na qinpan su?

tiandi : ta upitu yau ulima qinpan ku.

pialun : paska ika zau, nipalingian suksuk zau.

tiandi : wanay!

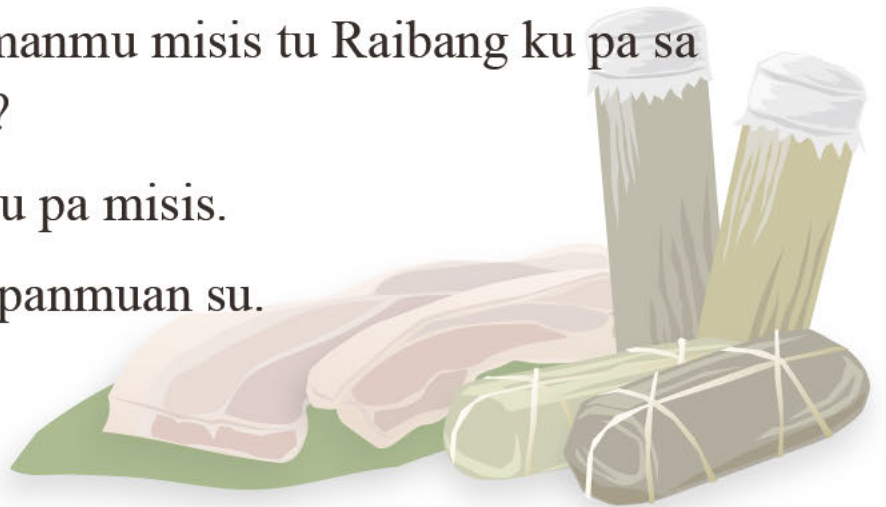
qaizuanan melabin

pialun : qapanmuan ni?

tiandi : qanengi su manmu misis tu Raibang ku pa sa qaitun ku ni?

pialun : nengi ti, aiku pa misis.

tiandi : wanay tu ni panmuan su.



suksuk 鑰匙

temangan 打開

utani 多少

sudad 字；書；寫

qinpan 房間

paska 試試；試著；試

nipalingian 備用的；等待的

misis 提；搬

Raibang 行李；物品



會話演練

1.tiandi : qasikazan, qanengi su manmu ni?

(對不起，可以請你幫忙嗎?)

pialun : _____

2.pialun : qapanmuan isu ni?

(你需要幫忙嗎?)

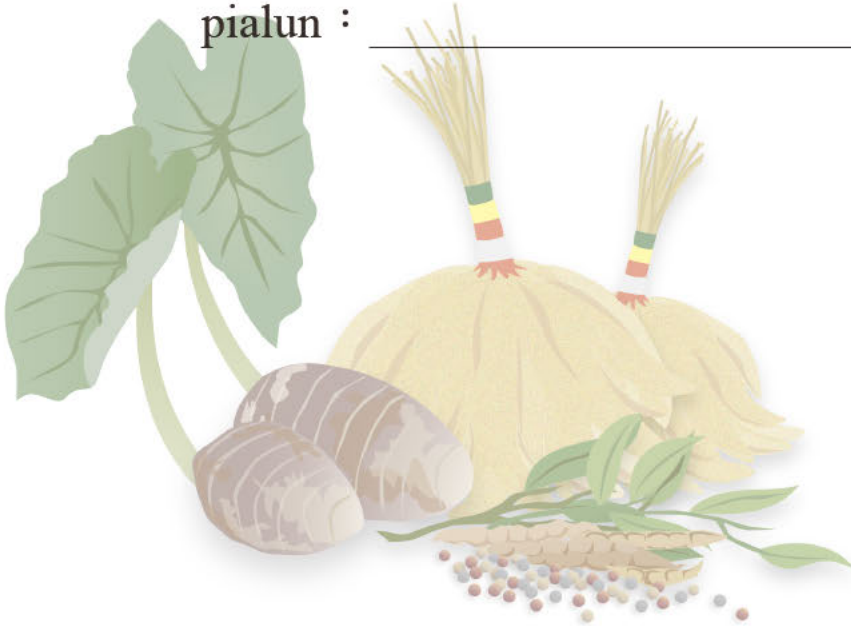
tiandi : _____

3.tiandi : qanengi su manmu misis tu Raibang ku pa sa

qaitun ku ni?

(可以請你幫我把行李搬到我的車上去嗎?)

pialun : _____



漢語翻譯

飯店

tiandi：對不起，可以請你幫忙嗎？

pialun：可以啊，什麼事嗎？

tiandi：我把鑰匙忘在房間裡，你們可以幫忙打開嗎？

pialun：可以，請問你住幾號房？

tiandi：我住7之5號房。

pialun：試試這把，這是備用鑰匙。

tiandi：謝謝！

飯店

pialun：需要幫忙嗎？

tiandi：可以請你幫我把行李搬到我的車上去嗎？

pialun：可以啊，我來提。

tiandi：謝謝你的幫忙。



23 naquni ay taqsian su ta taqsian?

你在學校是讀哪一科？



palinguletan 美髮科
semangsangi 設計製作

sikaput 陪伴
benuway 風箏
satuRin 厲害；很棒



nasan

imuy : naquni ay taqsian su ta taqsian?

aun : temaqsi iku tu palinguletan tu buqes, aisu i yau isu taniaan temaqsi?

imuy : temaqsi iku tu semangsangi tu qudus, ta kawsiwngan.

aun : melizaq iku semangsangi tu qudus qaya, wanayka medaud tu lepaw mai tu lazat sikaput tu tina ku.

imuy : qusazui qasulun pa ita sinanam.

nasan

utay : i, niana sangian su?

buya : benuway zau, ni tud na baqi ku.

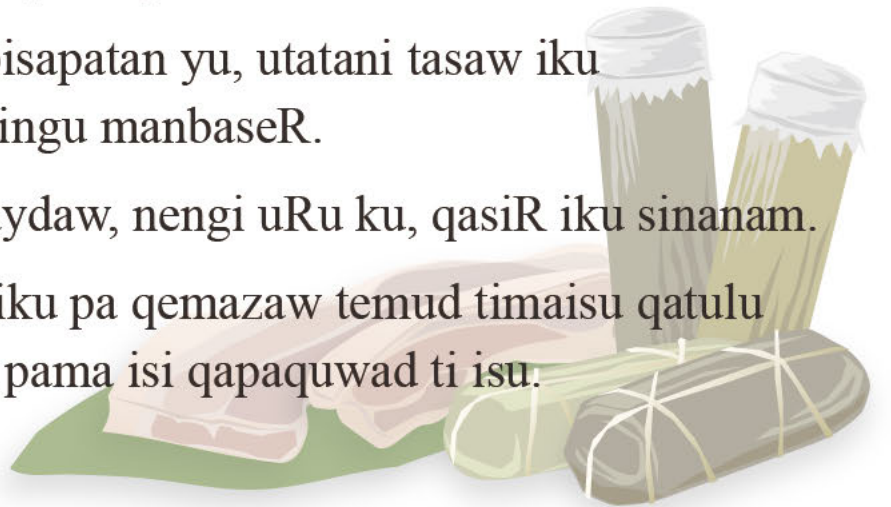
utay : satuRin isu ka! qanengi isu temud timaikuan ni?

buya : nengi ti, mai pisapatan yu, utatani tasaw iku sinananam Raingu manbaseR.

utay : naRin isu melaydaw, nengi uRu ku, qasiR iku sinanam.

buya : paska ka ya, aiku pa qemazaw temud timaisu qatulu dedan, Raingu pama isi qapaquwad ti isu.

utay : niana 'nay.



mai pisapatan 不容易；不簡單

utatani tasaw 好幾年

sinananam 不斷的學習

manbaseR 飛

melaydaw 擔心

uRu 頭腦

qemazaw 負責；扛

qapaquwad 會被罰

niana 'nay 沒問題；沒什麼難度



會話演練

1.aun : naquni ay taqsian su ta taqsian?

(你在學校是讀哪一科?)

imuy : _____

2.aun : tanian isu temaqsi?

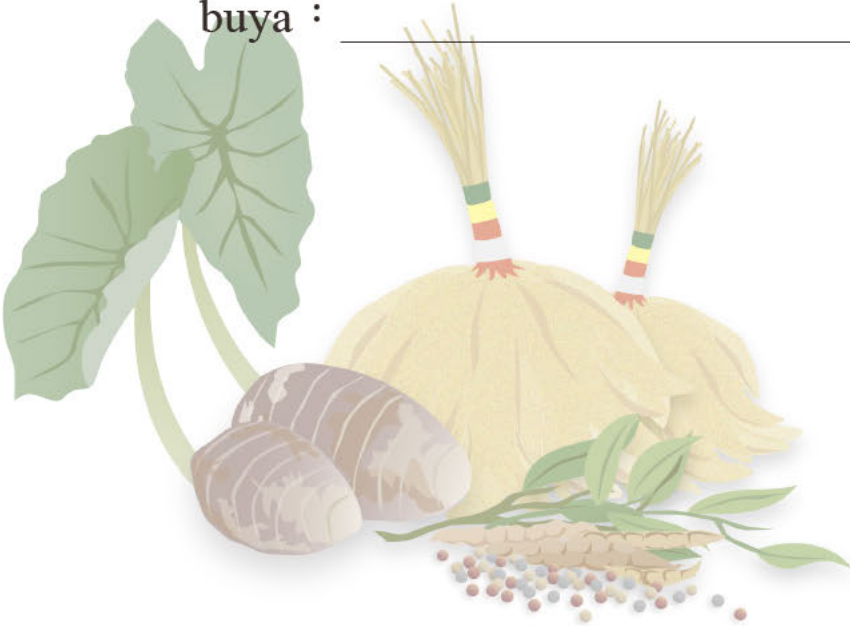
(你在哪裡讀書?)

imuy : _____

3.utay : naqunian ta semangi tu benuway qanengi isu temud
timaikuan ni?

(如何做風箏你可以教我嗎?)

buya : _____





漢語翻譯

庭院

imuy：你在學校是讀哪一科？

aun：我讀的是美髮科，你呢？你在哪裡讀書？

imuy：我讀的是服裝設計科，在高雄。

aun：我也喜歡製作服裝，可是去高雄讀書離家太遠，
沒有人陪伴媽媽。

imuy：將來我們一起學。

庭院

utay：咦，你在做什麼啊？

buya：這是風箏，我爺爺教我怎麼做的。

utay：你很厲害！可以教我嗎？

buya：可以啊，沒那麼容易喔，我學了好幾年都飛不起
來。

utay：你放心，我的頭腦很好，我會學得很快。

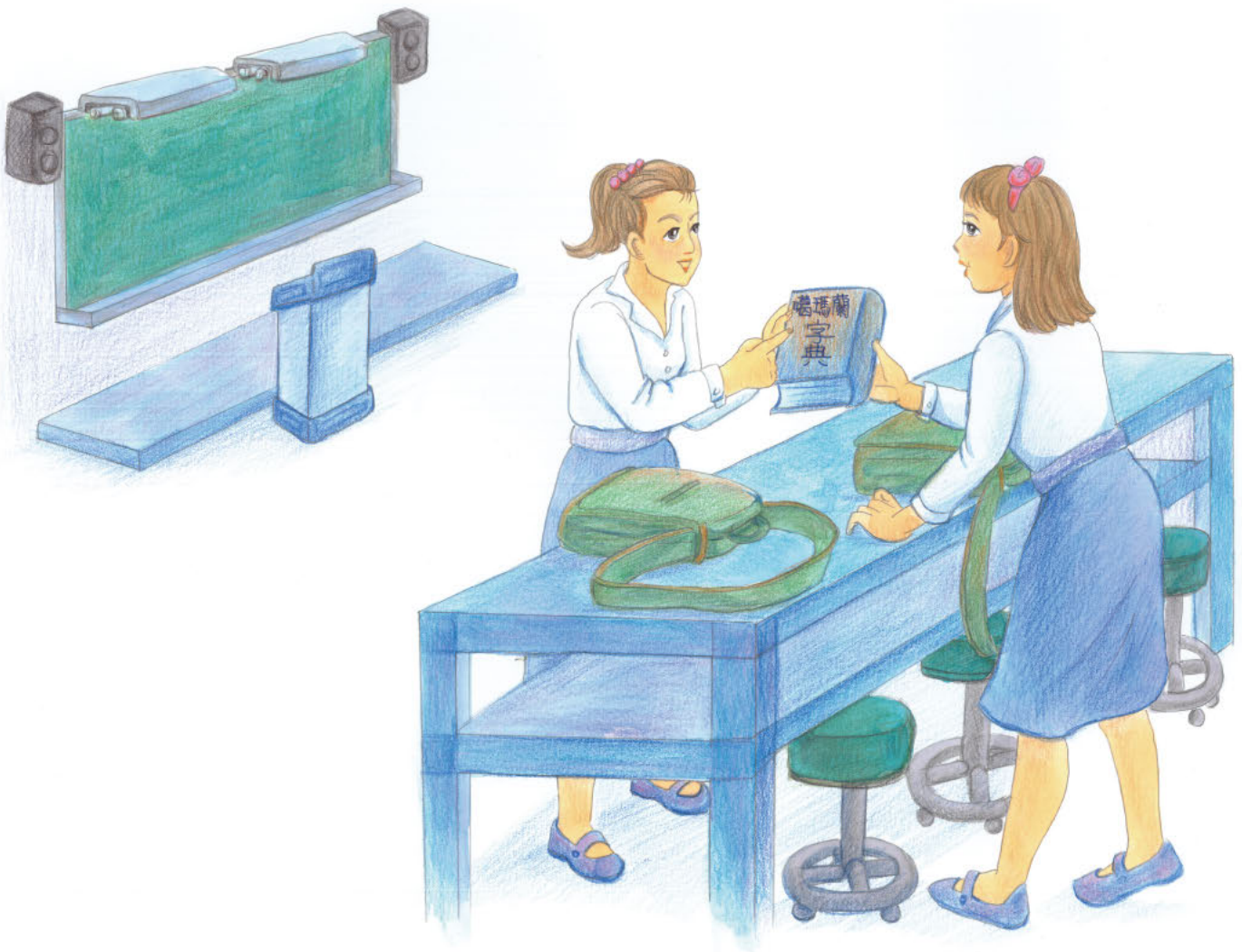
buya：那就試試吧，我負責教你三天，不會的話你就
要被我罰。

utay：沒問題。



24 supaR isu temankebalan ni?

你會說噶瑪蘭語嗎？



temankebalan 說噶瑪蘭語
sukaw 不好；不可以；無法
'mati 不會啦

tangi 現在；今天
kiakiya 一點點
tanian 在哪裡



qaizuanan undu

amuy : sukaw sinanaman sikawman na kebalan ni?

ipay : 'mati, tangi supaR ti ku sikawma tu kiakiya qa tatati ay.

amuy : tenes ti isu sinanam ni? tanian isu sinanam?

ipay : usiq ti tasawan iku sinanam, yau iku ta damuan ay Raya taqsian sinanam.

amuy : satuRin isu.

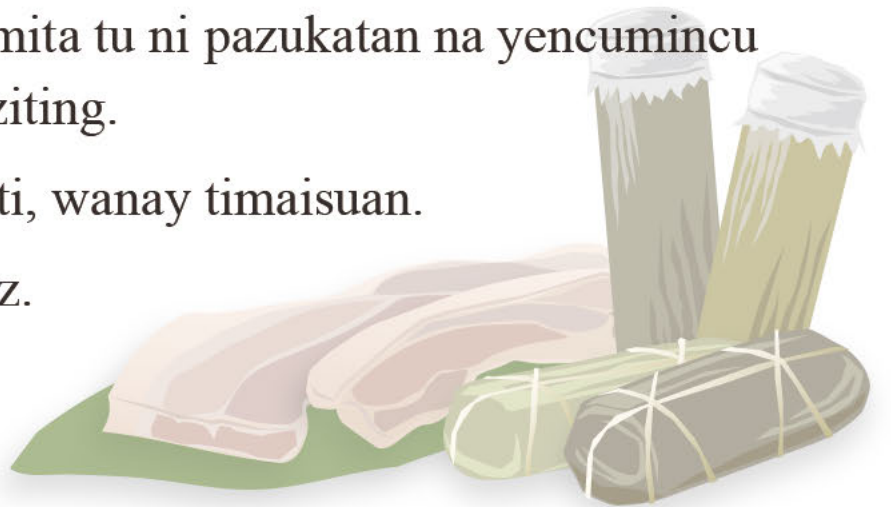
ipay : sikawman niaq zau, ta lepawan niz imi temankebalan sikawma.

amuy : ngid iku sinanam tu sikawman na kebalan, naquni ay pa sudad taytan ku?

ipay : qanengi su temita tu ni pazukatan na yencumincu wiyenhuy tu ziting.

amuy : supaRan ku ti, wanay timaisuan.

ipay : naRin mesiqaz.



usiq 一

damuan 部落

niz 全部

pazukatan 出版的；推出的；拿出的；出來的

yencumincu wiyenhuy 原住民族委員會（國）

ziting 字典（日）

timaisuan 你

naRin 不用；不要

mesiqaz 客氣；害羞



會話演練

1.amuy : supaR isu temankebalan ni?

(你會說噶瑪蘭語嗎?)

ipay : _____

2.amuy : sukaw sinanaman sikawman na kebalan ni?

(噶瑪蘭語難學嗎?)

ipay : _____

3.amuy : tanian isu sinanam tu sikawman na kebalan?

(你在哪裡學噶瑪蘭語?)

ipay : _____





漢語翻譯

操場

amuy：噶瑪蘭語難學嗎？

ipay：不會啊，現在我會說一些簡單的對話。

amuy：你學很久了嗎？在哪裡學的？

ipay：我學了一年，我在部落社區大學學的。

amuy：你很厲害。

ipay：這是我的母語，在家裡和家人交談都是用噶瑪蘭語。

amuy：我想學噶瑪蘭語，我要看什麼書比較好？

ipay：你可以參考原住民族委員會出版的噶瑪蘭語字典。

amuy：我知道了，真是謝謝你。

ipay：不用客氣。



25 tangayaw lipayan matiw imu seni semaqsaqay? 上禮拜你們去哪裡玩？



tangayaw 在上個；在前一個

lipayan 星期

panmu 幫忙

semaqsaqay 遊玩

zipun 日本（日）

RusiR 打攪；麻煩

peiRaitaw 北海道（國）



mazas tu semaqsaqay ay

sizu : qasikazan, ngid iku RusiR timaimuan pa panmu pasaya tu saqsaqayan.

uqis : kuaya. ngid isu qatiw seni?

sizu : ngid imi qatiw sa zipun peiRaitaw tayta tu suReda.

uqis : ngid iku ipil kintani imu?

sizu : kinlima, saqsaqay pa imi salepawan.

uqis : tangayaw lipayan matiw imu seni semaqsaqay.

sizu : matiw imi sa amilika semaqsaqay.

uqis : naquni tayan?

sizu : simqena tayan, muaza ni paninguan niaq tu siasing.

uqis : qapezawan, azu yau lawad ngid iku qatiw temita qaya.



suReda 雪

kintani 幾位；幾個人

salepawan 一家人

amilika 美國（美）

naquni 如何；怎麼樣

tayan 那裡；那地方

paninguan 拍攝的

siasing 相片（日）

lawad 空間；機會



會話演練

1.uqis : tangaiaw lipaian matiw imu seni semaqsaqay?

(上個星期你們到哪裡玩?)

sizu : _____

2.uqis : ngid isu qatiw seni?

(你想去哪裡?)

sizu : _____

3.uqis : kintani imu matiw semaqsaqay?

(你們幾個人去玩?)

sizu : _____





漢語翻譯

旅行社

sizu：不好意思，我想麻煩你們幫忙安排旅遊的事。

uqis：好的。你想去哪裡呢？

sizu：我們想去日本的北海道賞雪。

uqis：請問你們有幾位呢？

sizu：有五位，我們一家人去旅遊。

uqis：上個禮拜你們去哪裡玩？

sizu：我們到美國旅行。

uqis：那裡如何？

sizu：那裡很美，我們拍了很多照片。

uqis：真令人羨慕，如果有機會我也想去看看。



26 ngid qakelawkaway

應徵工作



pateRungan 新社地區

umipil 聽過

qalalazing 沿著海

pasatibuR 往南

tumayta 看過



pankungse

abas : sanuka tu ti tiana aisu.

iRung : nengi isu, ti iRung iku, yau ta pateRungan lepaw ku, Rabetin yau upitu ti tasaw ku.

abas : pateRung, mai iku umipil, yau tanian?

iRung : maqezi ta kalingkuan qinunungan ta qalalazing ay lazan pasatibuR maseq ti.

abas : manna ngid isu tu qa kelawkawayan zau?

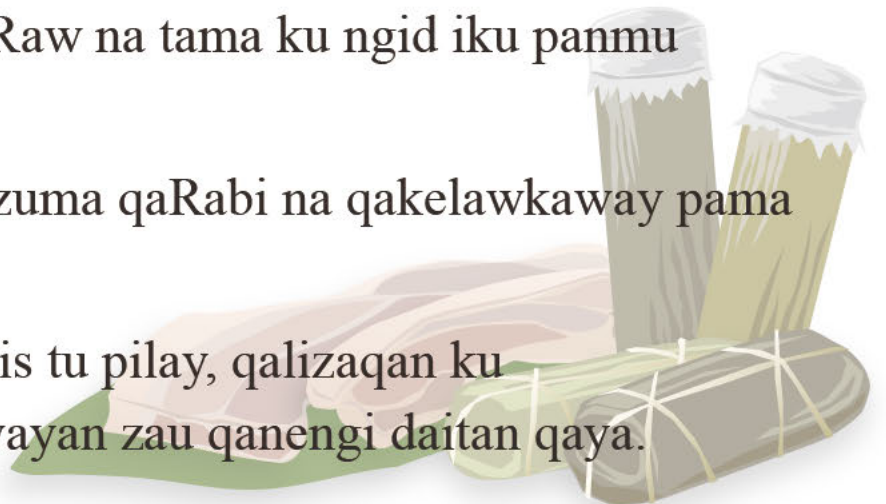
iRung : tumayta ti ku tu metamak tu lawa melizaq iku.

abas : mulpun ti isu temaqsi ni, mana ngid isu kelawkaway?

iRung : semanga iku temaqsi, mesusupa lepaw niaq, padames taRaw na tama ku ngid iku panmu daitan.

abas : pilay yu! yauzuma qaRabi na qakelawkaway pama muman.

iRung : mai ku maitis tu pilay, qalizaqan ku qakelawkawayan zau qanengi daitan qaya.



metamak 染顏色

lawa 布

mesusupa 貧窮

padames 更加；加油

daitan 賺錢

yauzuma 有時

maitis 怕；害怕

qalizaqan 最喜歡；有興趣

qanengi 又可以；又好



會話演練

1.abas : sanuka tu ti tiana aisu.

(請簡單的自我介紹。)

iRung : _____

2.abas : pateRung, mai iku umipil, yau tanian?

(新社，我沒聽說過，是在什麼地方?)

iRung : _____

3.abas : mulpun ti isu temaqsi ni? mana ngid isu
kelawkaway?

(你畢業了嗎? 爲什麼想工作?)

iRung : _____





漢語翻譯

辦公室

abas：請簡單的自我介紹。

iRung：你好，我是伊紅，我家住在新社，我17歲了。

abas：新社，我沒聽說過，是在什麼地方？

iRung：從花蓮沿著海邊的路往南走就可以到了。

abas：你為什麼要應徵這份工作？

iRung：因為我看過染布，感到很有興趣。

abas：你畢業了嗎，為什麼想工作？

iRung：我休學了，我們家很窮，爸爸生病很嚴重我想幫忙賺錢。

abas：工作很累喔！有時晚上還要加班。

iRung：我不怕累，因為這個工作是我的興趣，又可以賺錢。



27 mai qa kalingunan su ay lazat

你最掛念的人



lazat 人

tiana 是誰

qemudu 扶養

tungawan 被送走

'daq 別人



kungyen

imuy : mai qa kalingunan su ay lazat ti tiana?

adeiw : mai qa kalingunan ku ay nani qemudu timaikuan ay tina ku.

imuy : u, ni tungawan pa qudu tu 'daq aisu?

adeiw : en, RumeR tama tina ku mesusupa, tungawan na iku pa qudu tu 'daq

imuy : mana temanan isu muman ta tangi ay lepaw?

adeiw : supaRan ku usa maken lepaw ku tayan, temanan ti iku sa RumeR tama tina ku.

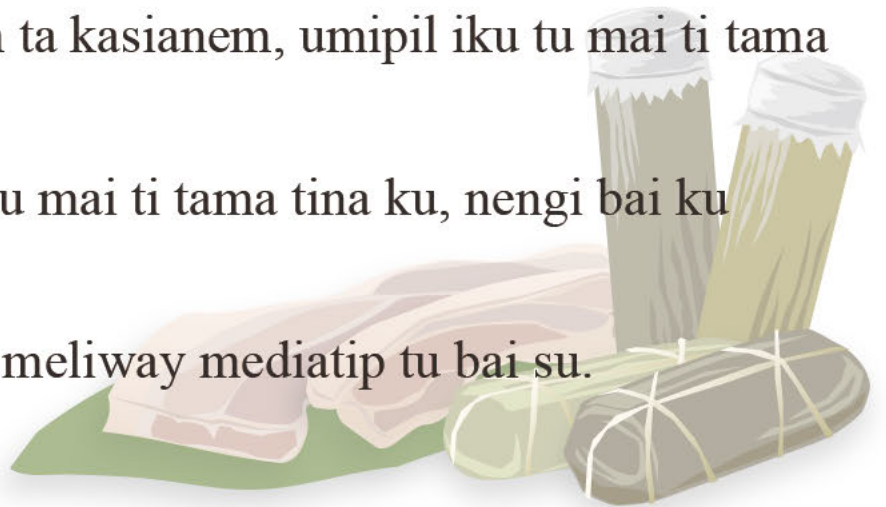
imuy : mai qa kalingunan ku ay nani bai ku, qenikian bai ku Raiwawa timaikuan temuzus tu tangi.

adeiw : taRaw anem ta kasianem, umipil iku tu mai ti tama tina su.

imuy : kiya pama iku mai ti tama tina ku, nengi bai ku timaikuan.

adeiw : tangi aisu ti meliway mediatip tu bai su.

imuy : nayawsayzi!



RumeR 親生；親自

usa 不是

kasianem 想到

muman 再來；再一次

bai 奶奶

mai ti 沒有了

lepaw 家

anem 心

meliway 交換；輪到



會話演練

1.imuy : mai qa kalingunan su ay lazat ti tiana?

(你最掛念的人是誰?)

adeiw : _____

2.imuy : mana tungawan na isu pa qudu tu 'daq?

(你為什麼被送去給別人養?)

adeiw : _____

3.adeiw : aisu mediatip tu bai su tangi ni?

(現在是你照顧你奶奶嗎?)

imuy : _____





漢語翻譯

公園

imuy：你最掛念的人是誰？

adeiw：我最掛念的是我的養母。

imuy：喔，你曾經被送給別人養過？

adeiw：是啊，我親生父母家裡窮，把我送去給別人養。

imuy：你怎麼又再回到現在的家？

adeiw：當我知道那不是我真正的家，我就回親生父母家。

imuy：我最掛念的人是我奶奶，從小是奶奶照顧我直到現在。

adeiw：很遺憾，我聽說了你爸媽已不在的事。

imuy：我還很小的時候，爸媽就不在了，奶奶對我很好。

adeiw：現在應該換你照顧奶奶了。

imuy：當然！



28 wawaway na masang

傳統文化



masang 從前

Rubatang 漂亮

qiqidat 亮片；閃亮

zau 這是

nayawsayzi 當然啊

supaR 會



qaizuanan salkiaw

tingas : Rubatang ni siqudus su setangi, muaza qiqidat na.

tiandi : qudus niaq qataban zau, qatiw pa iku qalabu qataban.

tingas : ta qatabanan satzay salkiaw pa isu ni?

tiandi : nayawsayzi, ta qatabanan qaninanan ya zau.

tingas : naqunian su sinanam supaR satzay?

tiandi : malisimpu ti baRqian pa kungku nani satzat ti, azu pataz sikaput tu baRqian supaR ti ta.

tingas : yau ita satzay yau ita salkiaw ni?

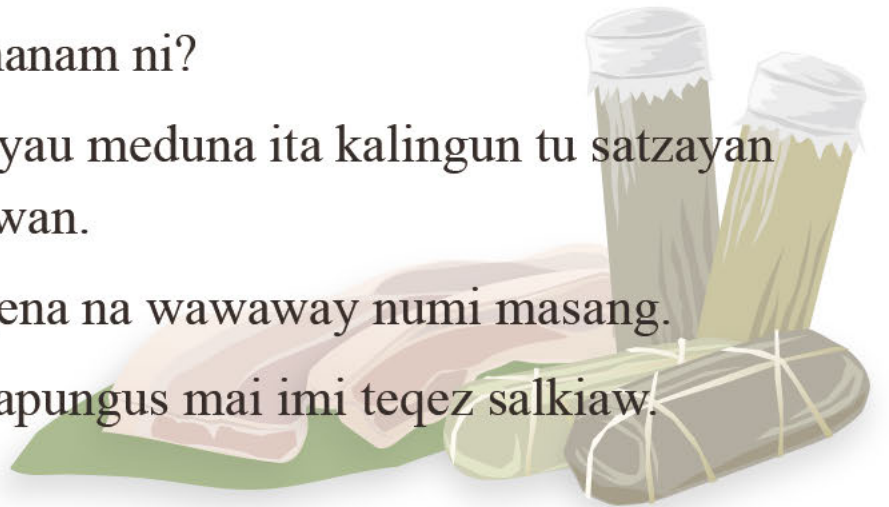
tiandi : yauzuma naiau, pataz ita sinanam satzay mai ti ta sumngaR.

tingas : pataz isu sinanam ni?

tiandi : enya! mainayau meduna ita kalingun tu satzayan seRai salkiawan.

tingas : zau qa simqena na wawaway numi masang.

tiandi : mai pa meRapungus mai imi teqez salkiaw.



baRqian 耆老

azu 如果

pataz 常常

sumngaR 很喘

mainayau 沒有這樣；不然

meduna 容易

simqena 美

meRapungus 失傳；被遺忘

teqez 停止



會話演練

1.tingas : ta qatabanan satzay salkiaw pa isu ni?

(你會在豐年祭中唱歌跳舞嗎?)

tiandi : _____

2.tingas : naqunian su sinanam supaR satzay?

(你是怎麼學會唱歌的?)

tiandi : _____

3.tingas : pataz isu sinanam satzay salkiaw ni?

(你常常練習唱歌跳舞嗎?)

tiandi : _____





漢語翻譯

跳舞廣場

tingas：你今天穿的衣服很漂亮，有好多亮片。

tiandi：這是我們豐年祭的服飾，我要去參加豐年祭。

tingas：你會在豐年祭中唱歌跳舞嗎？

tiandi：當然啊，因為這是豐年祭最重要的一部份。

tingas：你是怎麼學會唱歌的？

tiandi：耆老聚在一起聊天時就唱歌，如果常常陪耆老，就學會了。

tingas：要邊唱邊跳嗎？

tiandi：有的時候是這樣，要常常練習，唱歌就不會喘。

tingas：你常常練習嗎？

tiandi：對！不然會很容易忘記歌曲和舞步。

tingas：這也是你們很美的傳統文化。

tiandi：所以為了傳承，我們要一直跳下去。



29 sepaw tu lazing

海祭



sepaw 祭典

tatezuma 特別；不相同

napas 荊桐樹

metazuq 播種；插秧

semangi 製作；創作

samulay 開花；發新芽

niana 什麼



lazing

kudaw : yau tatezuma ya sepawan na kebalan ni?

ukud : yau, mulpun metazuq samulay ti napas, semangi ti imi tu sepawan tu lazing.

kudaw : sepaw tu lazing qayau niana Raibang na sa sepawan?

ukud : sepaw tu lazing pasaya ita tu anem na babuy, penazengitan na babuy, 'si na babuy, Raq seRai Raibang na Raibautan.

kudaw : mana semangi tu sepawan zau?

ukud : qayau pa tazusa na baqibai meRaibun tu matiw sewaRi Raibaut ay, muaza pa ni alan na yauqaya nengi pa tenanan na.

kudaw : sepaw tu lazing yau pelisin na ni?

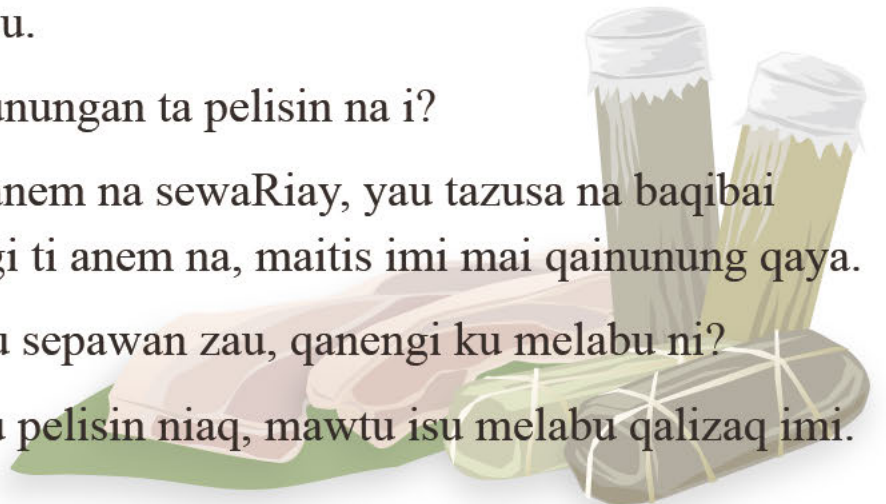
ukud : yau, sepaw tu lazing tazungan seRai melapunu ay, sunis qasuqaw melabu.

kudaw : azu mai qainunungan ta pelisin na i?

ukud : qa nengian na anem na sewaRiay, yau tazusa na baqibai meRaibun nengi ti anem na, maitis imi mai qainunung qaya.

kudaw : melizaq iku tu sepawan zau, qanengi ku melabu ni?

ukud : qainunungan su pelisin niaq, mawtu isu melabu qalizaq imi.



Raibang na sa sepawan 祭品

penazengitan 肝

Raq 酒

tazusa 祖靈

meRaibun 保護

sewaRi 出海

pelisin 禁忌；迷信

melapunu 鰓夫

qainunungan 遵守；遵循



會話演練

1.kudaw : yau tatezuma ya sepawan na kebalan ni?

(噶瑪蘭族有特別的祭典嗎?)

ukud : _____

2.kudaw : sepaw tu lazing yau pelisin na ni?

(海祭有禁忌嗎?)

ukud : _____

3.kudaw : azu mai qainunungan ta pelisin na sepaw tu lazing i?

(如果沒有遵守海祭的禁忌呢?)

ukud : _____





漢語翻譯

海邊

kudaw：噶瑪蘭族有特別的祭典嗎？

ukud：有的，荊桐花開播種過後，我們會舉行海祭。

kudaw：海祭要有什麼祭品嗎？

ukud：海祭要準備豬心、豬肝、里肌肉、酒及捕魚工具。

kudaw：為什麼要舉行這個祭典？

ukud：是希望祖靈保佑出海捕魚的族人，豐收並平安歸來。

kudaw：海祭有禁忌嗎？

ukud：有，海祭時女性及鰥夫、小孩是不能參加的。

kudaw：如果沒有遵守禁忌呢？

ukud：爲了讓出海的族人安心，有祖靈保佑，心靈有所寄託，我們也不敢不遵守。

kudaw：我對這個祭典很有興趣，我可以參加嗎？

ukud：只要遵守我們的禁忌，我們很高興你來參加。



30 utani lazatan ya yencumin?

原住民有幾族呢？



tiatiana 有哪些

kizaya 阿美族

seediq 賽德克族

tayal 泰雅族

thau 邵族

teluku 太魯閣族

bunun 布農族



taqsian

sizu : utani lazatan ya yencumin supaRan su ni?

abi : supaRan ku, Rabtin yau usepat lazatan meniz.

sizu : sanu ka Rabtin yau usepat tiatiana?

abi : yau kizaya, tayal, teluku, seediq, thau, bunun, lukay, puyuma, paiwan, yami, tsuu, kebalan, sakizaya, saysiyat.

sizu : maini mazemun ay lazat?

abi : mazemun ay lazat nani kizaya.

sizu : maini kiya ay lazat?

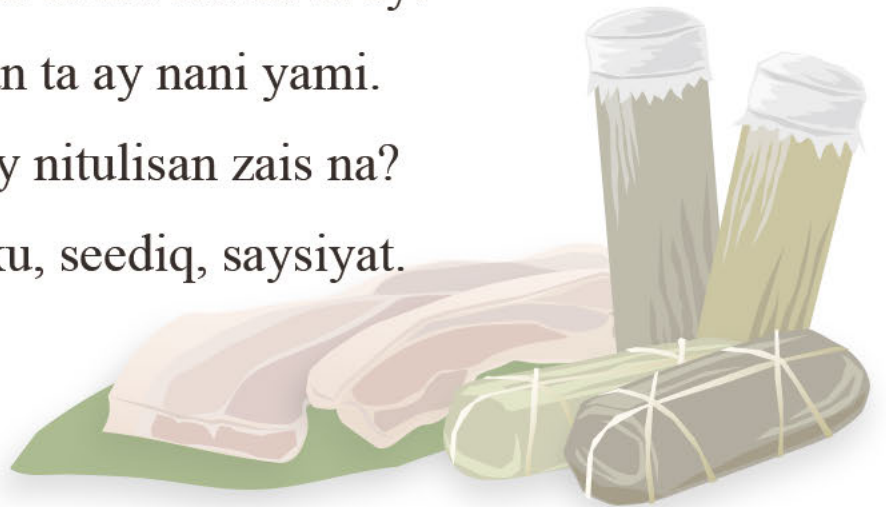
abi : kiya ay lazat nani sakizaya.

sizu : maini lazat mai ta lawlawan ta ay?

abi : mai ta lawlawan ta ay nani yami.

sizu : tiatiana lazatay nitulisan zais na?

abi : yau tayal, teluku, seediq, saysiyat.



lukay 魯凱族

puyuma 卑南族

paiwan 排灣族

yami 達悟族

tsuu 鄒族

kebalan 噶瑪蘭族

sakizaya 撒奇萊雅族

saysiyat 賽夏族

maini 哪一個



會話演練

1.sizu : utani lazatan ya yencumin supaRan su ni?

(你知道原住民有幾個族嗎？)

abi : _____

2.sizu : maini mazemun ay lazatna?

(人數最多的是哪一族？)

abi : _____

3.sizu : tiatiana lazatay ni tulis zais na?

(有紋面的是哪些族群？)

abi : _____





漢語翻譯

學校

sizu：你知道原住民有幾個族嗎？

abi：我知道，現在總共有十四族。

sizu：請問是哪十四族？

abi：有阿美族、泰雅族、太魯閣族、賽德克族、邵族、布農族、魯凱族、卑南族、排灣族、達悟族、鄒族、噶瑪蘭族、撒奇萊雅族、賽夏族。

sizu：人數最多的是哪一族？

abi：人數最多的是阿美族。

sizu：人數最少的是哪一族？

abi：人數最少的是撒奇萊雅族。

sizu：哪一族不在本島？

abi：不在本島的是達悟族。

sizu：有紋面的是哪些族群？

abi：有泰雅族、太魯閣族、賽德克族、賽夏族。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (下)

語別 kabalan 噶瑪蘭語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 朱明蘭 潘秀蘭
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 曾淑惠
錄音人 潘秀蘭

出版日期 2013年5月初版

